

**T.C.
DOKUZ EYLÜL ÜNİVERSİTESİ EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ
YABANCI DİLLER EĞİTİMİ ANABİLİM DALI
FRANSIZCA ÖĞRETMENLİĞİ PROGRAMI
YÜKSEK LİSANS TEZİ**

**POÉSIE DANS
L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS**

Özgecan DOĞAN

**İzmir
2012**

T.C.
DOKUZ EYLÜL ÜNİVERSİTESİ EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ
YABANCI DİLLER EĞİTİMİ ANABİLİM DALI
FRANSIZCA ÖĞRETMENLİĞİ PROGRAMI
YÜKSEK LİSANS TEZİ

POÉSIE DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS

Özgecan DOĞAN

Danışman

Doç. Dr. Duygu ÖZTİN PASSERAT

İzmir
2012

Eđitim Bilimleri Enstitüsü M¼d¼rl¼đ¼ne

İřbu alıřma, j¼rimiz tarafından Yabancı Diller Eđitimi Anabilim Dalı Fransızca Öğretmenliđi Programında Y¼KSEK LİSANS TEZİ olarak kabul edilmiřtir.

Başkan :Prof. Dr. Ufuk Semerciođlu

¼ye :Prof. Dr.Bedri Karayađmurlar

¼ye :Doç. Dr. Duygu Öztin Passerat



Onay

Yukarıda imzaların, adı geçen öğretim ¼yelerine ait olduđunu onaylarım.

24/09/2012



Prof. Dr. h. e. İbrahim ATALAY
Enstit¼ M¼d¼r¼

T.C
YÜKSEKÖĞRETİM KURULU
ULUSAL TEZ MERKEZİ

TEZ VERİ GİRİŞİ VE YAYIMLAMA İZİN FORMU

Referans No	443872
Yazar Adı / Soyadı	Özgecan Doğan
Uyruğu / T.C.Kimlik No	T.C. 26884533526
Telefon / Cep Telefonu	
e-Posta	oskecikk@hotmail.com
Tezin Dili	Fransızca
Tezin Özgün Adı	Poésie dans l'enseignement du français
Tezin Tercümesi	Fransızca öğretiminde şiir
Konu Başlıkları	Eğitim ve Öğretim
Üniversite	Dokuz Eylül Üniversitesi
Enstitü / Hastane	Eğitim Bilimleri Enstitüsü
Bölüm	Eğitim Bilimleri Bölümü
Anabilim Dalı	Yabancı Diller Anabilim Dalı
Bilim Dalı / Bölüm	Fransız Dili Eğitimi Bilim Dalı
Tez Türü	Yüksek Lisans
Yılı	2012
Sayfa	101
Tez Danışmanları	Doç. Dr. Duygu Öztin Passerat
Dizin Terimleri	
Önerilen Dizin Terimleri	şiir, şiirle yabancı dil öğrenimi, öğrenimde şiir kullanımı, şiir dili
Yayımlama İzni	<input checked="" type="checkbox"/> Tezimin yayımlanmasına izin veriyorum <input type="checkbox"/> Ertelemesini istiyorum

a. Yukarıda başlığı yazılı olan tezinin, ilgilenenlerin incelemesine sunulmak üzere Yükseköğretim Kurulu Ulusal Tez Merkezi tarafından arşivlenmesi, kağıt, mikroform veya elektronik formatta, internet dahil olmak üzere her türlü ortamda çoğaltılması, ödünç verilmesi, dağıtımı ve yayımı için, tezimize ilgili fikri mülkiyet haklarımızın saklı kalmak üzere hiçbir ücret (royalty) ve erteleme talep etmemesizin izin verdiğimi beyan ederim.

26.09.2012

İmza:.....

Yazdır

Yüksek lisans tezi olarak sunduđum ‘Poésie dans l’enseignement du Français’ adlı çalışmanın, tarafımdan, bilimsel ahlak ve geleneklere aykırı düşecek bir yardıma başvurulmaksızın yazıldığını ve yararlandığım eserlerin kaynakçada gösterilenlerden oluştuđunu, bunlara atıf yapılarak çalışmanın oluşturulduđunu belirtir ve bunu onurumla doğrularım.

17 / 09 / 2012

Özgecan DOĐAN

REMERCIEMENTS

La rédaction de cette thèse pleine d'obstacles a été un long chemin à parcourir. En effet, je n'aurais jamais pu réaliser ce travail sans le soutien de précieuses personnes qui m'ont accompagnée. Je désire à présent, leur exprimer toute ma reconnaissance et mes remerciements.

En premier lieu, je remercie vivement Madame la Professeur Duygu Öztin PASSERAT, directrice de cette thèse, pour la qualité, le sérieux et la volonté qu'elle a investi dans sa fonction de promoteur. Sa confiance et son soutien m'ont donné la motivation pendant tout ce chemin. Ses qualités humaines, son écoute et son attention m'ont permis d'arriver au bout de ma recherche scientifique. Aussi, je remercie son époux Monsieur Pascal PASSERAT pour avoir consacré son temps à la relecture de ma thèse.

Je désire exprimer toute ma reconnaissance particulièrement à la Professeur Madame Ayhan ŞİREN. Sa complémentarité scientifique et humaine a permis que cette thèse et les recherches menées durant ces années soient le fruit d'un réel travail. Je remercie tous mes autres professeurs du Département de Français de la Faculté de Pédagogie de l'Université Dokuz Eylül.

Je tiens aussi à remercier à ma mère Hanife DOĞAN et mon père Mehmet DOĞAN pour m'avoir permise et encouragée de faire mes recherches dans de bonnes conditions.

Enfin, mes sincères remerciements sont également adressés à mon fiancé Jonathan MOISAN pour son soutien moral.

ÖZET

Günümüzde bilgi çeşitli teknolojiler sayesinde kolayca ulaşılabilir bir hale gelmiştir ve bunun sonucunda dünya hızla gelişip değişmektedir. Yabancı dil de bu hıza ayak uydurmuş ve giderek önemini artırmıştır. Eski zamanlarda dil öğrenmek bir lüksken, bugün bir zorunluluk haline gelmiştir. Bu sebeptendir ki, bilgiye ulaşmak da önem kazanmıştır. İnsanlar bilgiye ulaşmak amacıyla daha iyi iletişim kurmak zorundadırlar. Bu noktada, çalışmamızın konusu olan Fransızca eğitiminin önemi de küçümsenemez. Bu çalışmada, kültürün ve bilginin etkin aktarımında önemli bir rol oynayan, şiir dilinin yabancı dil eğitiminde nasıl kullanılacağı konusunu incelemeye çalıştık. Bunu yaparken, bir yandan, şiir dilinin oluşum ve anlamlandırma süreçlerini inceledik, diğer yandan da şiir dilinin yabancı dil öğretiminde nasıl kullanılacağı konusunda öneriler getirmeye çalıştık.

Yabancı dil öğrenim sürecinde, etkili bir öğretim için uygulanan öğretim yöntemlerinin çeşitlendirilmesi, yazılı ve sözlü becerilerin gelişimine yardımcı olması gerekmektedir. Bu nedenle, yabancı dil öğretiminde şiir kullanılması eğitimi daha aktif hale getirir, çünkü şiir dili öğrencilerin dikkatinin çekilmesi konusunda kolayca güdülenmeyi sağlar. Bir yabancı dil sınıfında şiirsel nitelik taşıyan öğelerin kullanılması, öğrencilerin yazılı ve sözlü anlatımlarının gelişmesinde tetikleyici bir unsurdur. Bu açıdan, bu çalışma, şiirin Fransızca eğitiminde kullanımı önererek eğitim sürecinin daha kaliteli hale getirilmesini amaçlamaktadır.

Çalışmamızda, öncelikle, şiir dilinin oluşumunu inceledik, daha sonra doğal dil (temel göstergesi sözcükler olan, eklemli dil) ve şiir dili sistemlerini inceledik ve daha sonra bu dilleri karşılaştırarak, anlam oluşturma süreçlerini ele aldık. Bunu yaparken, şiirin niçin daha etkili bir iletişim sistemi olduğunu değerlendirmeye çalıştık.

Bu çalışmamız yabancı dilin öğretiminde yer alan sözcük bilgisi, yazma, okuma, dilbilgisi gibi derslerde etkin bir şekilde kullanılabilir. Bu çalışmanın, Fransızca'nın yabancı dil olarak öğretiminde şiirin kullanımı konusunda öneriler getirerek yeni uygulamaların kullanılmasına yardımcı olmasını bekliyoruz.

Anahtar kelimeler: şiir, şiirle yabancı dil öğrenimi, öğrenimde şiir kullanımı, şiir dili.

ABSTRACT

Today, knowledge has become easily accessible thanks to the various technologies and as the result the world has changed and developed rapidly. This has increased the importance of learning a foreign language. In ancient times, learning a language was a luxury, but today it's a necessity. For this reason, access to knowledge has also taken some importance. People need to better communicate in order to get accurate knowledge. Hence the fact that one can not underestimate the importance of our topic work, "the teaching of French."

Furthermore, developments in technology allow teachers to use new methods and new techniques in teaching foreign language. The use of poetry is one of the most effective innovation in this field. It makes the process of learning dynamics, because poetry motivates students by drawing their attention to easier learning. In French class, the use of poetry is a special factor for the development of speaking and writing. From this point of view, this work aims to increase quality in the process of teaching French in proposing the use of poetry in education of French.

We sought, in this work to answer the question "how can we operate in a class of foreign language?" Poetry plays an important role in the transmission of culture and ideology in the teaching of a foreign language. However, we analyzed the different stages of production of meaning in poetry. Then we are led to make proposals to answer the question "how can we operate in a class of French language?"

Before answering this question, to better understand how their communication system works, we compared poetic language and natural language. And then, we studied the process of making meaning of the message in poetic language.

The aim of this work is to study the language of poetry as a way of learning a foreign language. We have explained the production of meaning in processes based on the discursive and enunciative poetry.

This work can be used in the course of grammar, lexicology, writing, reading, etc.. We expect, by this work, to contribute to the learning process of foreign language and help the use of new methods in French teaching.

Key words: Poetry, learning a foreign language with poetry, use of poetry in learning, poetic language.

RÉSUMÉ

Aujourd'hui, le savoir est accessible grâce aux diverses technologies qui sont de plus en plus en train de se développer. Parallèlement, cela a augmenté l'importance d'apprendre une langue étrangère. Dans les temps anciens, apprendre une langue était un luxe, mais de nos jours c'est une nécessité. C'est la raison pour laquelle, l'accès au savoir a également gagné de l'importance. Les gens doivent mieux communiquer afin d'obtenir des savoirs précis. C'est pourquoi nous ne pouvons pas sous-estimer l'importance de notre sujet de travail, « poésie dans l'enseignement du français ».

Par ailleurs, les développements dans la technologie permettent aux enseignants d'utiliser de nouvelles méthodes et de nouvelles techniques dans l'enseignement de la langue étrangère. L'exploitation de la poésie est l'une des nouveautés les plus efficaces dans ce domaine. Elle rend dynamique le processus d'apprentissage, parce que la poésie motive les élèves en attirant facilement leur attention sur le processus d'apprentissage. Dans une classe de français, l'utilisation de la poésie est surtout un facteur pour le développement de l'expression orale et écrite. De ce point de vue, ce travail vise à augmenter la qualité dans le processus de l'enseignement du français en proposant l'exploitation de la poésie dans l'enseignement du FLE.

Nous avons cherché, par ce travail présent à répondre à la question "comment peut-on exploiter dans une classe de FLE, la poésie qui jouent un grand rôle dans la transmission de la culture et de l'idéologie dans l'enseignement d'une langue étrangère. Nous avons analysé les étapes de la production du sens dans la poésie. Puis nous avons été amenés à faire des propositions pour répondre à la question "comment peut-on exploiter la poésie dans une classe de FLE".

Avant de répondre à cette question, afin de mieux comprendre le fonctionnement de leur système de communication, nous avons comparé le langage poétique et le langage naturel. Ensuite, nous avons étudié le processus de la production de sens du message dans le langage poétique.

L'objectif de ce travail est d'étudier la poésie comme un moyen d'apprentissage de langue étrangère. Nous avons ainsi expliqué la production du sens, en nous basant sur les procédés discursifs et énonciatifs de la poésie.

Finalement nous avons proposé d'exploiter la poésie dans les cours de grammaire, de lexicologie, d'écriture, de lecture, etc. Nous attendons par ce travail, contribuer au processus d'apprentissage de la langue étrangère et aider l'utilisation des nouvelles méthodes dans l'enseignement du français.

Mots clés : La poésie, apprentissage par la poésie, l'utilisation de la poésie dans l'enseignement, le langage poétique.

TABLE DES MATIERES

PREMIERE PARTIE	1
1. INTRODUCTION	2
DEUXIEME PARTIE	5
2. LE LANGAGE POETIQUE	6
2.1. Qu`est-ce que la poésie ?	6
2.2. Les éléments constitutants de la poésie	6
2.2.1. La parole	7
2.2.2. L`écriture.....	8
2.2.3. Le son.....	11
2.3. Les genres poétiques.....	12
2.2.1. La poésie lyrique	12
2.2.2. La poésie épique	13
2.2.3. La poésie didactique	15
2.2.4. La poésie satirique.....	16
TROISIEME PARTIE	18
3. LE LANGAGE NATUREL & LE LANGAGE POETIQUE	19
QUATRIEME PARTIE	26
4. LES PROCEDES DISCURSIFS ET ENONCIATIFS DU LANGAGE POETIQUE	27
4.1. Les figures de style.....	28
4.1.1. Allitération et Assonance.....	28
4.1.2. Métaphore.....	29
4.1.3. Métonymie.....	29
4.1.4. Ellipse.....	29
4.1.5. Zeugma.....	30
4.1.6. Asyndète.....	30
4.1.7. Synecdoques.....	30

4.1.8. Allégorie.....	31
4.1.9. Amplification.....	31
4.1.10. Anaphore.....	32
4.1.11. Anacoluthie.....	32
4.1.12. Antanaclase.....	33
4.1.13. Antiphrase.....	33
4.1.14. Antithèse.....	33
4.1.15. Calembour.....	34
4.1.16. Chiasme.....	34
4.1.17. Euphémisme.....	35
4.1.18. Gradation.....	35
4.1.19. Hypallage.....	35
4.1.20. Hyperbole.....	36
4.1.21. Hypotypose.....	36
4.1.22. Ironie.....	37
4.1.23. Litote.....	37
4.1.24. Oxymore.....	37
4.1.25. Parallélisme.....	38
4.1.26. Paronomase.....	38
4.1.27. Personnification.....	39
4.1.28. Périphrase.....	39
4.1.29. Polyphtote.....	40
4.1.30. Stichomythie.....	40
4.1.31. Antonomase.....	41
4.1.32. Aposiopèse.....	41
4.1.33. Catachrèse.....	41
4.1.34. Emphase.....	41

4.1.35. Enallage	42
4.1.36. Pléonasme.....	42
4.1.37. Paradoxe.....	43
CINQUIEME PARTIE.....	44
5. LA PLACE DE LA POESIE DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS	45
5.1. Les statistiques d'utilisation de la poésie dans les manuels du FLE.....	45
5.2. Quel est le rôle de la poésie dans l'enseignement du français	47
5.3. Comment pouvons-nous utiliser la poésie dans le FLE ?.....	52
5.3.1. La classe écriture.....	53
5.3.1.1. Exercices pour les niveaux A1.....	54
5.3.1.2. Exercices pour les niveaux A2	55
5.3.1.3. Exercices de niveau B1 et B2	56
5.3.1.4. Exercices de niveau C1	59
5.3.1.5. Exercices de niveau C2	61
5.3.2. La classe lecture	62
5.3.2.1. Exercices pour le niveau A1.....	63
5.3.2.2. Exercices pour les niveaux A2 et B1.....	64
5.3.2.3. Exercices pour le niveau B2	65
5.3.2.4. Exercices pour les niveaux C1 et C2	66
5.3.3. La classe conversation.....	68
5.3.3.1. Exercices de niveau A1.....	69
5.3.3.2. Exercices des niveaux A2 et B1	70
5.3.3.3. Exercices de niveau B2	71
5.3.3.4. Exercices des niveaux C1 et C2	73
SIXIEME PARTIE.....	74
6. CONCLUSION.....	75
6.1. Glossaire.....	78
6.2. Bibliographie.....	83

INDEX DES TABLEAUX ET DES SCHEMAS

Tableau 1 : L`épithètes anormales.....	23
Tableau 2 : La distinction entre le langage naturel et le langage poétique.....	25
Tableau 3 : Les statistiques d`utilisation de la poésie	46
Tableau 4 : La grille de langue du CECR	51
Schéma 1 : Selon Cohen « Prose et poésie ».....	12
Schéma 2 : Schéma de signifiant et signifié.....	20
Schéma 3 : Schéma de prose et poésie.....	21
Schéma 4 : Langage versifié vs Langage en prose.....	21
Schéma 5 : Les dimensions linguistique de la poésie.....	24
Schéma 6 : Les compétences de langue	48
Schéma 7 : L`acte de langage et son actualisation.....	49

Abréviations

FLE : Français Langue Etrangère

CECR : Cadre Européen Commun de Référence

PREMIERE PARTIE

1. INTRODUCTION

Suite au processus de mondialisation auquel nous sommes confrontés, l'apprentissage d'une langue étrangère devient une nécessité pour bien intégrer cette globalisation. Afin de communiquer entre nations, les locuteurs du monde entier ont besoin des langues étrangères et ce dans plusieurs domaines tels le commerce, l'éducation, les sciences, etc.

Les sciences comme la linguistique et la didactique cherchent à développer les méthodes d'enseignement. De nos jours, les méthodes communicatives sont au premier plan et sont considérées comme les méthodes les plus efficaces dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Après avoir analysé certains manuels de français langue étrangère, nous pouvons affirmer que ces méthodes utilisées, dans les classes malgré leur efficacité, sont très insuffisantes pour l'acquisition d'une langue.

Par ailleurs, de par le manque de motivation, l'efficacité de l'enseignement s'affaiblit. Ainsi, des textes qui sont loin du centre de préoccupation quotidien de gens, comme les textes politiques ou scientifiques qui sont très artificiels voir très ennuyeux pour quelqu'un qui ne relève pas de ces domaines et ne vont ainsi pas faciliter l'apprentissage. Ces types de textes n'ont pas toujours les effets attractifs qui peuvent influencer positivement le niveau de compréhension et le désir de continuation de l'apprenant qui privilégiera un moyen ludique qui va mieux le préparer au processus d'apprentissage. Par ailleurs, la participation des élèves à la production de leur propres matériaux et supports leur permet d'enrichir leur style d'écriture et d'argumenter leurs pensées.

Notre présente étude vise à analyser la poésie comme l'un des moyens de communication, appliqué dans les classes de français langue étrangère (F.L.E). Pourquoi plus spécialement la poésie ? De prime abord la poésie est un langage qui répond aux besoins des classes de français langue étrangère. Car la didactique des langues vise à améliorer les compétences de compréhension orale/écrite et la production orale et écrite afin de`améliorer ces dites compétences, la poésie offre toutes les qualités requises à être utilisée comme exercice très productif pour développer les capacités de compréhension et d'expression tant orales qu'écrites des élèves.

De plus, l'exploitation de la poésie rend facile l'apprentissage aussi bien pour les élèves que pour les enseignants. « L'utilisation de la poésie en tant que support des matières, permet à l'élève de contribuer activement au processus d'enseignement. Cette source riche (la poésie) permet des classes attractives (créer des cours ludiques) non seulement pour les élèves mais aussi pour les enseignants.¹ » (Collie et Sletter, 1987 :226)

L'utilisation de la poésie dans l'enseignement aide à construire de nouvelles visions, parce que le langage poétique est, avant tout, un langage individuel. Chacun peut avoir son propre point de vue selon sa culture de même que grâce à la poésie l'apprenant peut accéder aux idées des autres.

Autre élément avantageux pour l'apprenant pour lequel il est très important de participer au processus d'apprentissage, chaque poème se réfère à l'imaginaire de l'apprenant de différents signifiés. Les poèmes l'aident ainsi à exprimer son propre point de vue au lieu de regarder une image fixe ou d'écouter des cassettes pendant les cours et améliore le développement de leurs compétences, car la poésie est un art qui touche au plus profond des lecteurs et des apprenants.

Par ailleurs, l'exploitation de la poésie dans la classe a un caractère pratique, nul besoin d'un ordinateur ou autre projecteur, contrairement à d'autres méthodes de FLE, le poème se suffit à lui-même.

Dans la deuxième partie, nous allons nous focaliser sur la poésie en elle-même et nous intéresser à l'aspect de son processus de signification de même qu'expliquer ses divers constituants. Nous étudierons les différents genres de poésies (épiques, lyriques, satiriques et didactiques) en donnant des exemples.

Ensuite, dans la troisième partie, en nous inspirant des travaux de Hjelmslev, nous allons comparer le langage naturel et le langage poétique du point de vue de leur système de production du sens qui relèvent du plan de l'expression et du plan du contenu.

Quatrièmement, nous allons aborder les procédés discursifs de la poésie en partant des figures de style que nous illustrerons en donnant des exemples. Une première

¹ C'est nous qui avons souligné.

conclusion intermédiaire: Afin d'exprimer une opinion, et d'imposer une idée sur une autre, il est très utile d'exploiter les phrases poétiques.

Dans la cinquième partie, nous allons témoigner que l'exploitation de la poésie n'est pas suffisamment prise en compte dans les classes de langue et qu'il existe très peu d'application de ce genre dans les manuels de FLE. En nous concentrant sur les raisons de ce manque, nous allons proposer de nouveaux exercices d'application de la poésie dans les classes de langues pour la classe d'écriture, de lecture, et de conversation. Nous allons également prévoir des exercices et des documents pédagogiques qui vont se révéler utiles pour les cours de chaque niveau (A1, A2, B1, B2, C1, C2) du Cadre Européen Commun de Référence (CECR). Le CECR définit certains standards dans la connaissance des langues. Il évalue les compétences des élèves et décide de leurs niveaux de langue, cependant nous voyons encore une fois que la poésie est un moyen indispensable dans l'apprentissage de la langue étrangère car elle augmente les compétences orales et les compétences écrites.

Dans cette même quatrième partie, nous allons montrer que l'enseignant peut enseigner la grammaire et le vocabulaire à l'aide d'exercices de poésie. Les élèves travaillant parfois individuellement et parfois collectivement témoignent d'un processus ludique d'apprentissage. Nous allons aussi citer, les avantages de l'exploitation d'un poème dans une classe du Français langue étrangère.

La cinquième et dernière partie terminera ce travail par une conclusion suivie d'un glossaire.

Tout le long de cette étude, nous allons analyser pourquoi l'utilisation de la poésie comme support de cours est importante pour l'apprentissage du français vu que cette méthode est trop peu utilisée et nous allons chercher la réponse à la question: « Comment peut-elle être appliquée afin de développer les compétences linguistiques des classes de langues en proposant de nouveaux exercices? ».

DEUXIME PARTIE

2. LE LANGAGE POETIQUE

2.1. Qu'est-ce que la poésie ?

Le poème bénéficie d'une image plutôt positive. Depuis le XIX^{ème} siècle la poésie exprime une réalité naturelle, souvent artistique créant une émotion esthétique et profonde.

On sait que ce langage magique a été créé surtout pour influencer les autres et s'exprimer. D'ailleurs Platon a défini la poésie comme « la parole magique ». Et ces paroles (la poésie) ne peuvent pas être enfermées dans un cadre ordinaire. (Bien qu'elles soient des subversions de toute forme, elles ont cependant un fonctionnement particulier qui les distingue des autres textes.

Quant à la définition de la poésie, nous trouvons une multitude de définitions qui sont contradictoires, paradoxales entre elles. Pour Victor Hugo, elle : « est de toutes choses humaines, la plus voisine des choses divines ». Par ailleurs, dans le drame d'Alfred de Vigny, le poète Chatterton la définit comme « une maladie du cerveau ». Selon Witold Gombrowicz « presque personne n'aime les vers et le monde de vers est fictif et faux » (Joubert : 2010 :5) Pour ce qui est de la forme, le dictionnaire universel français du XIX^{ème} siècle définit la poésie comme un texte versifié. Mais on sait qu'aujourd'hui, chaque poème a sa propre architecture. Le poème peut être libre de forme, mais peut aussi répondre à des normes précises telles l'alexandrin, l'octosyllabe, etc.

Un poème repose sur des choix de structure de langage particuliers et combine ces choix pour donner un texte.

2.2. Les constituants du langage poétique

Les constituants du langage poétique sont l'écriture, la parole (mots, phrases) et le son. Pour pouvoir lire un poème, il nous faut absolument la parole. Il est tout à fait possible de réciter un poème précédemment appris et mémorisé, ce qui montre bien que l'écriture de ce poème n'est pas obligatoire. D'ailleurs quand nous voulons lire un poème en silence, nous n'avons pas besoin du son. Il nous faut uniquement l'écriture et la parole. Ainsi Raymond Queneau exprime:

Art Poétique

« (...)

Bien placés bien choisis

Quelques mots font une poésie

Les mots il suffit qu'on les aime

Pour écrire un poème

(...) »

(Queneau, 1997 : 181)

2.2.1. La parole

Il n'y a pas de poème sans parole. La parole est acceptée comme l'élément sine qua non du poème. Ainsi Mehmet Yalçın affirme que : « (...) la poésie utilise les éléments de langage naturel. C'est-à-dire il utilise la parole »¹ (Yalçın, 2003 : 90)

Mais alors quelle est donc la spécificité de la parole dans le langage poétique alors même qu'un célèbre axiome dit: « les paroles s'envolent, les écritures demeurent » ?

Les paroles du langage poétique sont avant toute chose, bien réfléchies et bien choisies par le poète (la poéticité) qui a toujours souci d'être retenue par le destinataire et de lui plaire.

« La linguistique est devenue science du jour où, avec Saussure, elle a adopté le point de vue de l'immense: expliquer le langage par lui-même. La poétique doit adopter le même point de vue: la poésie est immanente au poème, tel doit être son principe de base. Comme la linguistique, elle a affaire au seul langage, la différence étant seulement que la poétique prend pour objet non le langage en général, mais l'une de ses formes spécifiques. **Le poète est poète non par ce qu'il a pensé ou senti, mais parce qu'il a dit. Il est un créateur non d'idées, mais de mots. Tout son génie est dans l'invention verbale**². » (Cohen, 1966 : 41)

De même, dans un récit qui parle de Saussure, il est noté que :

« Dans l'opposition fondamentale langue/parole décrite par Ferdinand de Saussure, la parole apparaît comme un fait individuel, alors que la langue serait de l'ordre du social. La parole peut être définie comme l'exploitation individuelle et concrète de la langue par un ou des individus, à un moment et en un lieu donnés. Dans la mesure où l'exploitation individuelle de la langue est par essence momentanée et instable, elle ne peut constituer l'objet d'une science, car, selon le principe qui remonte à Aristote, il ne peut y avoir de science que du général. » (Siouffi, Raemdonck, 2009 : 78)

¹ C'est nous qui avons traduit.

² C'est nous qui avons souligné.

Il nous est donc possible de dire que le langage poétique utilise plus de mots frappants ou non-standards que la langue naturelle. Par contre le poète peut aussi utiliser des mots plus imagés en créant un nouveau monde et amener le destinataire dans son univers et qui sera à chaque fois bouleversé par ce monde.

En outre, la puissance des poèmes vient de la qualité des mots, donc, les poètes sont proches de nous et de l'environnement qui nous intéresse comme l'affirme Joubert :

« Si les poètes restent proches de l'enfance, c'est parce qu'eux aussi jouent avec les mots. Pour certains linguistes, le langage lui-même dériverait d'une activité ludique (...). Sur le plan individuel, l'apprentissage de la parole commence par une phase d'exploration ludique des possibilités du corps : il découvre sa capacité à produire des sons qui fonctionnent comme des signaux (le bébé crie pour appeler) (...) » (Joubert, 1999 : 41)

La vraie poéticité est d'une part de bien choisir comme Mallarmé l'affirme "je suis un syntaxier." (Scherer, 1947 :42)

Pareillement Georges Jean dit:

“ Le mot poésie est un mot oiseau

Un mot pour les soirées sans fantômes

Un coup de gong dans la poudre blanche de l'été

Un mot de contrebande

Un mot enfant. L'herbe dans les cheveux de la pluie

Un mot de hurlement

De saisie

D'être

De temps

De temps surtout.” (Jean, 1972 : 204)

2.2.2. L'écriture

L'écriture sert à avoir des mots alignés sur un papier et qui permettent de lire un poème. Pour pouvoir analyser un poème, nous nous adressons à l'écriture. Joubert affirme ainsi :

« La poésie s'est écrite. Sur la page imprimée, les mots exposent leur forme plastique. (...) les langues possèdent le pouvoir mimétique dans leurs éléments qui sont les voyelles et consonnes. (...) La poésie se constitue comme un nouveau langage qui vient compenser l'imperfection des langues naturelles» (Joubert, 2010 :90-92)

Par écriture, nous entendons tout système représentant le langage articulé. L'écriture est l'usage des signes en même temps qu'il est la représentation des sons. Mehmet Yalcin également, dans **Şiirin ortak paydası** (fr : **le langage poétique**) exprime également que : « La poésie, notamment la poésie moderne, est présentée en écriture. (..) Car la poésie est un discours écrit. » (Yalcin, 2003 : 98)

Comme l'esthétique est importante pour les poètes, les graphiques visuelles de leurs poèmes sont également importants, ainsi les poètes modernes sont de plus en plus attentifs aux effets visuels de la poésie. Parfois en violant le tabou orthographique, parfois en dessinant sur la page (calligrammes), ils essayent toutes formes visuelles pour frapper les esprits.

Dans le langage poétique nous distinguons plusieurs types d'écritures appelées "formes". Les poètes modifient la forme de leurs textes selon les mots, le sens ou leur goût. Nous pouvons dire que ces formes sont; le poème en vers, le poème en prose (ou plus particulièrement les calligrammes, les ballades, les fables, les sonnets, les rondeaux, etc.)

Voici l'exemple d'un poème en vers:

Exemple 1. :

(...)

Le soleil brille pour tout le monde, il ne brille pas dans les prisons, il ne brille pas pour
ceux qui travaillent dans la mine
ceux qui écaillent le poisson
ceux qui mangent de la mauvaise viande
ceux qui fabriquent les épingles à cheveux
ceux qui soufflent vides les bouteilles que d'autres boiront pleines
ceux qui coupent le pain avec leur couteau
ceux qui passent leurs vacances dans les usines
ceux qui ne savent pas ce qu'il faut dire

ceux qui traient les vaches et ne boivent pas le lait (...)

Jacques Prévert

Exemple pour un poème en prose:

Exemple 2. :

J'ai embrassé l'aube d'été. Rien ne bougeait encore au front des palais. L'eau était morte. Les camps d'ombre ne quittaient pas la route du bois. J'ai marché, réveillant les haleines vives et tièdes, et les pierreries regardèrent, et les ailes se levèrent sans bruit. La première entreprise fut, dans le sentier déjà empli de frais et blêmes éclats, une fleur qui me dit son nom. Je ris au wasserfall blond qui s'échevela à travers les sapins : à la cime argentée je reconnus la déesse. Alors, je levai un à un les voiles. Dans l'allée, en agitant les bras. Par la plaine, où je l'ai dénoncée au coq. A la grande ville elle fuyait parmi les clochers et les dômes, et courant comme un mendiant sur les quais de marbre, je la chassais. En haut de la route, près d'un bois de lauriers, je l'ai entourée avec ses voiles amassés, et j'ai senti un peu son immense corps. L'aube et l'enfant tombèrent au bas du bois. Au réveil il était midi.

Arthur Rimbaud

Voici un exemple de calligramme qui nous vient de Guillaume Apollinaire :

Exemple 3 :



2.2.3. Le son

Le son a une grande importance rythmique dans tous les types de discours particulièrement dans le langage poétique. Le son est un fait physique, il peut être défini par ses qualités acoustiques qui sont étudiées dans la phonétique. Le phonème est une représentation abstraite (image acoustique) qui a une fonction considérable dans le système de la langue.

Il se trouve que le langage poétique est riche du point de vue phonique empreint de rythme, et d'éléments de la prosodie, quel qu'en soit la forme. Voici ce qu'en disent Siouffi et Raemdonck :

« La succession des syllabes (sons) (...) crée un rythme. Ce rythme peut être perçu des façon purement musicale ou en corrélation avec les structures syntaxiques. Chacun de nous a fait l'expérience que, dans l'apprentissage d'une langue étrangère, il nous est parfois plus facile d'entendre le rythme que la démarcation des mots. » (Siouffi, Raemdonck, 2009 : 187)

Ce niveau phonique est forcément lié au niveau sémantique car les différences sonores en changent la signification. Les différentes façons de déclamer un vers peut créer des désaccords. Pour éviter cela il faut faire particulièrement attention aux signes pausaux.¹

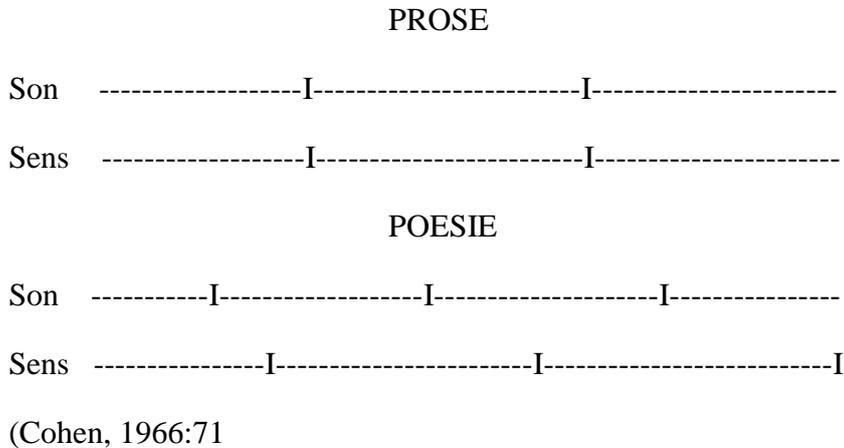
« La phrase est définie à la fois par l'intonation et la pause. Mais l'intonation est variable alors que la pause est immuable. La phrase interrogative se termine par une montée de la voix, la phrase déclarative par une descente. Mais toutes deux s'achèvent inévitablement par une pause et les signes mélodiques sont toujours en même temps des signes pausaux.

On peut donc en définitive donner de la phrase une double définition : d'une part comme ce qui présent un sens complet, d'autre part comme ce qui est compris entre deux pauses. La phrase est donc une unité à la fois par le son et le sens. (...) le langage assure le rigoureux parallélisme des structures sonores et sémantiques.» (Cohen, 1966 :70)

À l'aide des figures et des redondances, l'élément sonore de la poésie cherche à construire des structures fortes et celles-ci sont comptées dans une stratégie linguistique. Voici le schéma de Cohen:

¹ Signes pausaux : le point ou la virgule. Le point finit l'ensemble du sens complet, la virgule représente les petits pauses attachées au sens complet. Mais il y a des pauses métriques qui n'ont pas de valeur sémantique.

Schéma 1:



Les êtres humains sont toujours en train d'entendre ou d'écouter des sons autour d'eux durant toute leur vie. Dès qu'on entend un bruit extraordinaire, on commence à écouter plus attentivement. De peur d'une menace, on est attentif. C'est le même principe que quand on entend le superbe chant d'un oiseau. Le chant nous plaît et on l'écoute. Car, les bruits et les sons qui ne sont pas ordinaires attirent l'attention des gens.

En ce qui concerne le langage poétique, le principe d'attirer l'attention fonctionne de la même façon. Quand un poème est lu et que les phrases sont bien accentuées, finalement, les cordes vocales produisent alors le son parfait pour lire un poème à haute voix.

2.3. Les genres poétiques

Comme chaque poème a son propre sentiment et son propre point de vue, nous sommes obligés de catégoriser les poèmes. Nous distinguons quatre types de poèmes: lyrique, épique, didactique et satirique.

2.3.1. La poésie lyrique

Le lyrisme est l'expression d'une émotion personnelle intense : ceci dit, la poésie lyrique traite des sentiments profonds du poète avec des thèmes comme l'amour, la mort, la nostalgie, la relation avec la nature, le destin... Les marques en sont souvent; l'emploi de la première personne du singulier (je), le vocabulaire des émotions et des sentiments, la

ponctuation expressive (points d'exclamation, points d'interrogation), la présence d'adverbes d'intensité. Ainsi Joubert affirme que :

« Les figures d'expression ou de pensée s'articulent sur les modalités du discours : interrogation, exclamation, apostrophe, ordre, etc. ce sont des figures par lesquelles passe la violence des passions, les émotions et les états d'âme d'un être en face du monde, donc des figures que la poésie lyrique affectionnera. Un simple regard sur le texte des poèmes ponctués montre qu'ils multiplient les signes de ponctuation *expressifs* (...) » (Joubert, 1999 :129)

Voici un exemple de poème lyrique :

L'Ennemie

Ma jeunesse ne fut qu'un ténébreux orage,
Traversé çà et là par de brillants soleils ;
Le tonnerre et la pluie ont fait un tel ravage,
Qu'il reste en mon jardin bien peu de fruits vermeils.
Voilà que j'ai touché l'automne des idées,
Et qu'il faut employer la pelle et les râteaux
Pour rassembler à neuf les terres inondées,
Où l'eau creuse des trous grands comme des tombeaux.

Et qui sait si les fleurs nouvelles que je rêve
Trouveront dans ce sol lavé comme une grève
Le mystique aliment qui ferait leur vigueur ?

- Ô douleur ! ô douleur ! Le Temps mange la vie,
Et l'obscur Ennemi qui nous ronge le cœur
Du sang que nous perdons croît et se fortifie !

Charles Baudelaire

2.3.2. La poésie épique

Les poèmes épiques sont fondés sur des épopées qui remontent à l'époque très ancienne ou l'écriture n'existait pas. Ils parlent souvent de l'héroïsme, de la guerre qui initie le désir de combattre et du sentiment de bravoure. Dans tous les poèmes épiques, on trouve une partie de la vie réelle, autrement dit, ils sont basés sur des événements réels mais décrits ou écrits avec exagération.

Des exemples de poésies épiques au service de la résistance sont apparus durant la Seconde Guerre Mondiale. De grands poètes comme Louis Aragon, Paul Eluard et Robert

Desnos ont publié de telles poésies pour que le peuple résiste et dont voici un exemple qui nous vient de Louis Aragon:

Les Yeux D'Elsa

Tes yeux sont si profonds qu'en me penchant pour boire
J'ai vu tous les soleils y venir se mirer
S'y jeter à mourir tous les désespérés
Tes yeux sont si profonds que j'y perds la mémoire
À l'ombre des oiseaux c'est l'océan troublé
Puis le beau temps soudain se lève et tes yeux changent
L'été taille la nue au tablier des anges
Le ciel n'est jamais bleu comme il l'est sur les blés
Les vents chassent en vain les chagrins de l'azur
Tes yeux plus clairs que lui lorsqu'une larme y luit
Tes yeux rendent jaloux le ciel d'après la pluie
Le verre n'est jamais si bleu qu'à sa brisure
Mère des Sept douleurs ô lumière mouillée
Sept glaives ont percé le prisme des couleurs
Le jour est plus poignant qui point entre les pleurs
L'iris troué de noir plus bleu d'être endeuillé
Tes yeux dans le malheur ouvrent la double brèche
Par où se reproduit le miracle des Rois
Lorsque le cœur battant ils virent tous les trois
Le manteau de Marie accroché dans la crèche
Une bouche suffit au mois de Mai des mots
Pour toutes les chansons et pour tous les hélas
Trop peu d'un firmament pour des millions d'astres
Il leur fallait tes yeux et leurs secrets gémeaux
L'enfant accaparé par les belles images
Écarquille les siens moins démesurément
Quand tu fais les grands yeux je ne sais si tu mens
On dirait que l'averse ouvre des fleurs sauvages

Cachent-ils des éclairs dans cette lavande où
Des insectes défont leurs amours violentes
Je suis pris au filet des étoiles filantes
Comme un marin qui meurt en mer en plein mois d'août
J'ai retiré ce radium de la pechblende
Et j'ai brûlé mes doigts à ce feu défendu
Ô paradis cent fois retrouvé reperdu
Tes yeux sont mon Pérou ma Golconde mes Indes
Il advint qu'un beau soir l'univers se brisa
Sur des récifs que les naufrageurs enflammèrent
Moi je voyais briller au-dessus de la mer
Les yeux d'Elsa les yeux d'Elsa les yeux d'Elsa

Louis Aragon

2.3.3. La poésie didactique

Cette forme poétique, avec sa métrique et sa musique, ses images et ses symétries, confère au discours un caractère mémorable. Elle se propose de dispenser un savoir, qu'il soit de nature religieuse, morale, philosophique, scientifique ou littéraire.

A partir du XVI^{ème} siècle, la poésie didactique devient de plus en plus philosophique ou scientifique que proprement moral. Ensuite grâce aux développements des sciences et aux besoins en augmentation constante des savoirs/informations, elle a fait son apparition dans les cours d'écoles. Joubert parle des raisons d'utilisation de la poésie didactique dans les écoles en termes suivants :

« Il arrive cependant que la poésie didactique soit reconnue comme poésie authentique : quand elle cesse de simplement vulgariser des connaissances, pour devenir investigation, découverte, production de sens par le travail du langage. (...) la richesse et la nouveauté de la pensée naissent de la formulation poétique elle-même. (...) Chez les modernes, c'est le recours à une stylistique de l'aphorisme et à des métaphores poétiques qui a soutenu la critique radicale du concept et de la métaphysique occidentale opérée par Nietzsche. » (Joubert, 1999 : 37)

Voici un exemple de poésie didactique, du à Monsieur de Lafontaine :

Le Corbeau et Le Renard

Maître Corbeau, sur un arbre perché
Tenait en son bec un fromage.
Maître Renard, par l'odeur alléché,
Lui tint à peu près ce langage :
« Hé ! Bonjour, Monsieur du Corbeau.
Que vous êtes joli ! Que vous me semblez beau !
Sans mentir, si votre ramage
Se rapporte à votre plumage,
Vous êtes le Phénix des hôtes de ces bois. »
A ces mots le Corbeau ne se sent pas de joie ;
Et pour montrer sa belle voix,
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
Le Renard s'en saisit, et dit : « Mon bon Monsieur,
Apprenez que tout flatteur
Vit aux dépens de celui qui l'écoute :
Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute. »
Le Corbeau, honteux et confus,
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

2.3.4. La poésie satirique

La poésie satirique peut être définie comme la critique et la polémique fondées sur l'ironie et la véhémence. Elle attaque mais défend aussi des valeurs et des idéaux. Elle peut critiquer les mœurs ou les personnages, les rois, les lois, etc.

Voici un exemple de la poésie satirique:

Monsieur Prudhomme

Il est grave : il est maire et père de famille.
Son faux col engloutit son oreille. Ses yeux
Dans un rêve sans fin flottent insoucieux,
Et le printemps en fleur sur ses pantoufles brille.
Que lui fait l'astre d'or, que lui fait la charmille
Où l'oiseau chante à l'ombre, et que lui font les cieux,
Et les prés verts et les gazons silencieux ?
Monsieur Prudhomme songe à marier sa fille
Avec monsieur Machin, un jeune homme cossu.
Il est juste-milieu, botaniste et pansu.
Quant aux faiseurs de vers, ces vauriens, ces maroufles,
Ces fainéants barbus, mal peignés, il les a
Plus en horreur que son éternel coryza,
Et le printemps en fleur brille sur ses pantoufles

Paul Verlaine

TROISIEME PARTIE

3. LE LANGAGE NATUREL ET LE LANGAGE POÉTIQUE

Afin de communiquer, nous utilisons différents types de langages. Le premier type de langage qui est en même temps la source de tous les langages, se nomme le **langage naturel**. Il nous faut analyser le langage naturel pour voir comment le langage poétique se produit et quels sont les différences entre le langage poétique et le langage naturel. Tout d'abord, par le terme 'langage naturel', on comprend un langage ordinaire parlé par un être humain qui n'est pas constitué de structures complexes comme la rhétorique. Car, le langage naturel n'a pas de contraintes esthétiques, il n'est pas une production culturelle. Il est utilisé pour communiquer. Yalçın exprime que: « Le langage naturel sert à donner et prendre des informations(...) » (Yalçın, 2003 : 38) Par contre, il est au centre de notre culture et de notre condition d'Homme.

Le langage naturel est composé par des signes afin de réaliser une communication. Le Robert Micro explique le signe comme: « Élément du langage, associant un signifiant à un signifié. » (Le Robert Micro, 1998 : 1236)

Dans le langage naturel, les signes sont renvoyés au référent. En effet l'expression « marcher » présuppose l'existence de quelque chose : « l'action de marcher ». Pour désigner ce signe linguistique, on parle de nominations alors que dans le langage poétique les signes puissent être connotatifs. Souffi et Raemdronck s'expriment en ces termes: « (...) le langage est le reflet fidèle du monde et non une construction de l'esprit. Quand nous parlons, nos mots renvoient fidèlement aux choses qu'ils désignent et, qui plus est, l'organisation de nos phrases renvoie tout aussi fidèlement à l'organisation du réel.»(Siouffi, Raemdronck, 1999 : 110)

De même, Saussure pense que la langue est un système de signes. Un signe est fait par le signifié (référence réel) et le signifiant (image acoustique). Il n'existe pas de relation logique entre le signifié et le signifiant, elle est tout à fait arbitraire.

« Pour F. de Saussure qui a instauré la problématique du signe linguistique, celui-ci résulte de la réunion du signifiant et du signifié (qu'il identifie, dans une première démarche, à l'image acoustique et au concept) Bien que, par la suite, en développant sa théorie, il ait été amené à épurer ces deux notions en ne considérant le signifiant et le signifié qu'en tant qu'ils servent de constituants pour la forme linguistique (comme le recto et le verso d'une feuille de papier), le terme de signe a été communément identifié pendant longtemps –et encore aujourd'hui- avec le signe minimal, c'est-à-dire le 'mot' ou, plus rigoureusement, le morphème (ou monème pour A. Martinet) C'est dans ce sens

qu'est utilisé la définition passe-partout de la langue comme 'système de signes'. »
(Greimas et Courtés, 1979:349)

Par ailleurs, les références du langage poétique sont en fait, lui-même. Jacobson explique la fonction poétique du langage comme suivant :

« (...) elle attire l'attention sur la matérialité du message lui-même, c'est qu'elle perturbe la communication, qu'elle met en face d'un langage qui résiste et devient opaque. En laissant jouer des possibilités que néglige ou refuse la langue de communication, elle produit des effets incongrus et d'étranges ruptures. Jacobson dit que la langue poétique accentue un *élément de conflit et de déformation*. La rime, par exemple, provoque des rencontres(...) » (Joubert, 1999 : 117-118)

Selon Yalçın, « La poésie se distingue du langage naturel (...). La poésie a un système très différent de signes, donc, nous ne pouvons pas expliquer ses liens d'expressions et ses liens du contenu. »¹ (Yalçın, 2003 : 91-92). Nous pouvons constater que le rapport dans le langage poétique entre le signe et le signifié est arbitraire et obligatoire.

Également Cohen désigne des schémas pour montrer la différence du rapport entre le signifiant et le signifié comme suivant :

Schéma 2² :

1) Sa1 = Sa2



2) Sé1 = Sé2

Sa1 ≠ Sa2



Sé1 ≠ Sé2

(Cohen, 1966 ;75)

¹ C'est nous qui avons traduit.

² Sa : signifiant
Sé : signifié

Schéma 3 :

	PROSE					
SON	a	b	c	d	e	f
	↓	↓	↓	↓	↓	↓
SENS	A	B	C	D	E	F

	POESIE					
SON	a	a	a	a	a	a
	↓	↓	↓	↓	↓	↓
SENS	A	B	C	D	E	F

SON	a	b	c	a	d	b	a
	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓
SENS	A	B	C	D	E	F	G

(Cohen, 1966 ; 92)

Selon Mehmet Yalçın, contrairement au langage naturel qui est linéaire, le langage poétique est récuratif. Il le montre dans un schéma :

Schéma 4 :

Langage versifié : _____

Langage en prose : _____ + _____

(Yalçın, 2003: 105)

Le langage poétique est constitué de plusieurs signes: la parole, l'écriture et le son. La plupart du temps, les signifiés d'un poème sont autres choses que les signifiés dans la vie réelle. Greimas, dans son étude intitulée '*pour une théorie du discours poétique*' donne une définition du signe poétique:

« C'est la décomposition du signe qu'est le discours poétique met en place les articulations parallèles du signifiant et du signifié: nous dirons que le signifiant y est présent comme niveau prosodique du discours et le signifié, comme son niveau syntaxique. » (Greimas, 1972 : 11)

Un poète essaie de donner un autre point de vue que le point de vue ordinaire. Comme nous l'affirme Yalçın qui écrit: « La langue de la poésie n'est pas une langue du quotidien¹ .» (Yalçın, 2003 : 77) Le langage poétique utilise des métaphores et pour les comprendre il faut connaître les deux signifiés et l'analogie entre eux. Par exemple, le mot 'lion' n'est pas toujours un animal dans un poème, le poète peut utiliser son aspect de ressemblance et dire 'lion' pour un être humain. C'est-à-dire, les signifiés ne sont pas toujours les mêmes auxquels nous sommes habitués. Bref, la signification et l'aspect de perception deviennent imagination quand on parle du langage poétique.

Ayant analysé des poètes à des époques / courants / genres très divers (Corneille, Racine, Molière du courant Classicisme ; Lamartine, Hugo, Vigny du courant Romantisme et enfin Rimbaud, Verlaine, Mallarmé du courant Symbolisme), Cohen nous montre que les écarts du langage poétique augmentent quantitativement en fonction de l'époque. Les grands poètes n'hésitent pas à utiliser des mots hors-normes afin de rendre leurs allocutaires plus attentifs et leurs poésies plus adorables. Ensuite, il fait un calcul des anomalies du langage poétique que nous présentons dans le tableau ci-après: (Cohen, 1966 : 142)

¹ C'est nous qui avons traduit.

Tableau 1 :

EPITHETES ANORMALES

AUTEURS	NOMBRE	TOTAL	MOYENNE
Corneille	43	126	42%
Racine	50		
Molière	33		
Lamartine	65	194	64,6%
Hugo	64		
Vigny	65		
Rimbaud	79	246	82%
Verlaine	81		
Mallarmé	86		

D'ailleurs, pour Michael Riffaterre, le poème ne se signifie pas de la même manière que la prose; ainsi, lorsqu'on analyse un poème, on juge souvent «(...) des mots en fonction des choses, du texte par comparaison à la réalité» (Riffaterre, 1979: 29). Il faut comprendre ce qui distingue le langage poétique de celui de la prose: le poème s'occupe d'un système de signification.

Le poème ne cherche pas à se référer au réel, mais à instaurer un système cohérent de signification qui est à son tour, constituée des références imaginaires. Riffaterre affirme que: «(...) dans la sémantique du poème l'axe des significations est horizontal» (ibid. : 38). Le texte poétique doit ainsi être analysé en tenant compte du rapport qu'entretiennent les mots entre eux, selon cet axe horizontal, que l'on nomme aussi l'axe syntagmatique ou l'axe de la combinaison.

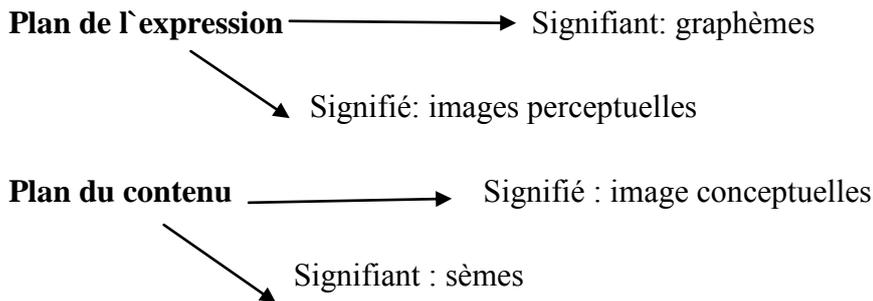
Mehmet Yalçın explique les deux dimensions du signe linguistique comme suit:

« Premièrement le plan de l'expression : un mot signifie d'abord quelque chose par sa valeur linguistique à proprement parler, c'est-à-dire par sa valeur lexico-contextuelle ; il est en même temps utilisé de telle façon qu'il en crée aussi l'image. Cela se fait par une sorte d'organisation phonématique que nous avons appelée onomatopéisation.

Deuxièmement le plan du contenu : un concept-type est préalablement introduit, représentant une figure de va-et-vient, signifie d'abord par un lexème qui lui convient ; le même schème conceptuel est ensuite investie de différentes images comme dans un enchaînement d'associations.(...). » (Yalçın, 1992:6-7)

Dans un schéma, il détaille ces procédés. Extrait de *Sémiologie et/ou Sémiotique de la Poésie* (1992: 9)

Schéma 5:



Les langues naturelles imposent une certaine forme sur la réalité alors que les formes du langage poétique ne sont pas toujours réelles.

« Les formes du contenu peuvent être divisées en éléments constitutifs plus petits : Hjelmslev les appelle les *plérèmes*. Prenons une chaise. Si l'on considère la forme de l'objet, on peut la découper en éléments plus petits : le dossier, les pieds, l'assise... (...) ces petits éléments, les plérèmes, constituent une forme de contenu par leur assemblage. » (Siouffi, Raemdonck : p.197)

Selon Hjelmslev, le signe linguistique a deux plans: expression et contenu. Il exprime "La langue est une forme spécifique organisée entre deux substances (la substance du contenu et la substance de l'expression), c'est-à-dire qu'elle est la forme spécifique du contenu et de l'expression." (Hjelmslev, 2005:101)

Nous présentons ci-dessous un tableau représentant le langage poétique inspiré des travaux de Hjelmslev. Voici le tableau 1:

Tableau 2. La distinction entre le langage naturel et le langage poétique.

	Le langage naturel	Le langage poétique
Substance de l'expression	Les sons, les phonèmes	Les sons, les phonèmes
Forme de l'expression	Les mots, les phrases, les énoncés.	Les mots, les phrases, les énoncés.
Substance du contenu	Le monde référentiel	Le monde des référents.
Forme du contenu	Phrases (énoncés) canoniques.	Phrases inversées, utilisation intense des figures de style, signification intense connotée.

QUATRIEME PARTIE

4. LES PROCÉDES DISCURSIFS ET ÉNONCIATIFS DU LANGAGE POÉTIQUE

Les procédés poétiques mettent en jeu les qualités artistiques du poète entre deux contours: l'harmonie (nombreux facteurs qui contribuent à créer) et le rythme. Le choix des mots et leurs liens internes, la quantité des syllabes et l'ordre des mots peuvent être pensés en harmonie. Ses connotations sont composées par des structures syntaxiques, des structures rythmiques, des structures mélodiques (rimes, assonances) et des structures graphiques-spatiales. Tous ces éléments forment un style appelé la rhétorique.

La rhétorique (figure de style) repose sur plusieurs jeux de mots. Son but est d'écarter le sens ordinaire et de donner une expressivité particulière en jouant avec les sons.

D'ailleurs, Joubert explique que les figures de styles appartiennent au langage poétique. Ainsi il exprime :

«Le langage poétique se distingue donc par des particularités qui ont dès longtemps attiré l'attention : liberté que les poètes prennent avec la syntaxe, contraintes phonétiques (effets d'expressivité sonore) surimposées à la langue. La rhétorique traditionnelle a recensé toutes les *figures* susceptibles d'affecter le langage poétique et qui sont autant de possibilités de rendre visible le langage en tant que tel, donc de faire-valoir la *fonction poétique*. D'où l'assimilation parfois établie entre langage figuré et langage poétique : l'emploi des figures rhétoriques pouvant constituer un critère d'appartenance au domaine poétique. (...) » (Joubert, 1999 :125-126)

Chaque poète a sa propre manière de créer la poéticité. Il choisit les mots et la manière d'expressivité, autrement dit les figures de style. Les poèmes sont les cafards des poètes. Sow explique cela comme suivant :

“La langue est complice du poète. Elle lui présente des facilités morphologiques, lexicologiques et syntaxiques, lui créant à volonté des syllabes longues là où il n'aurait eu normalement que des brèves et des syllabes brèves à partir d'une ou de plusieurs longues. Elle est son propre domaine et se plie à ses caprices artistiques. Mais la simplicité linguistique n'exclut pas l'élaboration poétique du langage ordinaire. Bien au contraire, ces facilités communes, qui ne sont pas à proprement parler spéciales aux poètes, favorisent l'éclosion du talent personnel et les exemples abondent où les écrivains ont dû recourir à d'autres procédés moins communs et plus élaborés pour répondre aux exigences du mètre et de la rime.” (Sow, 1965 : 377)

La rhétorique, autrement dit les figures de style, sont regroupées en fonction de leurs principes de base tels que figures jouant sur le sens des mots, figures sur la place des mots, figures jouant sur les sonorités, figures jouant sur la syntaxe, figures jouant sur le discours. Ces sont des figures d'analogie, d'animation, de substitution, de pensée, d'opposition, de construction, de sonorités, d'insistance et d'atténuation.

En outre, les figures sont des constituants sémantiques de la poésie et sont considérés comme inséparable de celle-ci. Voici ce qu'en affirme Joubert:

« Il reste pourtant qu'une affinité réelle associe figures et poésie. Les classifications et descriptions des figures rhétoriques peuvent fournir à l'amateur de poèmes de précieux instruments pour comprendre le fonctionnement du texte poétique. Les figures de construction interviennent dans la combinaison des mots, en jouant par addition, suppression ou permutation : tels sont les ellipses, zeugmes, asyndètes, inversions, etc. ce sont des figures très répandues dans la poésie (...) » (Joubert, 1999 : 128)

Pour conclure cette partie, nous pouvons dire que grâce aux figures de styles les élèves apprennent :

- Comment se défendre
- Comment s'exprimer
- Comment attirer et garder l'attention
- Comment être écouté
- Comment faire croire

4.1. Les Figures de Style

4.1.1. Allitération et Assonance

L'allitération est la répétition de sons identiques, particulièrement les consonnes alors que l'assonance est la répétition des voyelles identiques dans un même vers.

Elles peuvent être utilisées pour donner un rythme particulier à la phrase et essayer d'évoquer par la forme des propos, concepts, sentiments, sensations ou autres qui ont une valeur connotative.

Exemple d'allitération :

Glisse silencieuse la serpe sauvage. (son *s*)

Exemple d'assonance :

Sombre vol obscur. (son *o*)

4.1.2. Métaphore

C'est établir une assimilation entre un comparé et un comparant qui sont rapprochés sans outils de comparaison. Cette comparaison est fondée sur une analogie que l'on instaure entre les deux référents.

Contrairement à la comparaison, la métaphore ne comporte aucun élément grammatical, par exemple comme, ainsi que, tel, semblable à, explicitant le rapport comparatif.

Exemples:

« Les pieds d'une table »

« Les bras d'un fauteuil »

4.1.3. Métonymie

C'est l'utilisation d'un terme approprié afin de désigner un objet ou une idée. La compréhension se fait grâce à une relation de cause à effet entre les deux notions ou de contenant à contenu.

Exemples :

« Boire la mort » pour « boire le poison »,

« Boire un verre » pour « boire le contenu d'un verre »

4.1.4. Ellipse

C'est l'omission syntaxique ou stylistique d'un ou de plusieurs mots que l'esprit supplée de façon plus ou moins spontanée.

Exemples:

« Jonathan mange des cerises, Martin des fraises » : ellipse du verbe « manger »

« Les mains cessent de prendre, les bras d'agir, les jambes de marcher » La Fontaine, Fables.

4.1.5. Zeugma

C'est la construction qui consiste à ne pas énoncer de nouveau, quand l'esprit peut les rétablir aisément, un mot ou un groupe de mots déjà exprimés dans une proposition immédiatement voisine.

Exemple:

« Je préfère les chants des oiseaux à ceux du paysan »

« Sous le pont Mirabeau coule la Seine
Et nos amours. » Guillaume Apollinaire.

4.1.6. Asyndète

C'est l'absence de liaison (par une conjonction, etc.) entre deux termes ou groupes de termes en rapport étroit autrement dit: la suppression des particules de coordination dans l'ordre grammatical ou sémantique. Il supprime les liens logiques mais il produit un effet de contraste, d'accumulation, de désordre, etc.

Exemples :

« Tel père, tel fils. »

« Je suis venu, j'ai vu, j'ai vaincu » (Jules César) : sans asyndète, on aurait je suis venu, puis j'ai vu et j'ai vaincu

« Mère décédée. Enterrement demain. » (Camus L'Etranger). Sans asyndète, il aurait écrit : ma mère est décédée, et son enterrement a lieu demain.

4.1.7. Synecdoques

C'est de remplacer un mot par un autre ayant une relation d'inclusion avec celui-ci (la partie pour le tout ou le tout pour la partie). Cas particulier de la métonymie.

Exemples:

Montpellier a gagné la finale. (pour l'équipe de foot de Montpellier, le tout pour la partie)

Je quitterai bientôt ces murs. (Pour 'cette maison', la partie pour le tout)

4.1.8. Allégorie

Cette figure de style consiste à représenter, une idée abstraite de façon imagée en la matérialisant. On fait donc appel aux symboles. Un ensemble d'indices renvoie à une idée comme la justice, le temps, la mort etc. Elle peut faire appel à la personnification.

Exemples:

Une femme aux yeux bandés tenant une balance : allégorie de la Justice.

La statue de la Liberté : allégorie de la Liberté.

La colombe et le rameau d'olivier : allégorie de la Paix

4.1.9. Amplification

L'amplification se fonde sur une gradation entre les termes d'une énumération ou dans la construction d'un paragraphe. Elle est une stratégie qui consiste à exagérer en faisant ressortir son importance, ou sa beauté ou son horreur.

Exemple :

"Cette valise pèse des tonnes" : (on exagère)

"Tu me les brises ! Tu me les brises quand tu me parles, tu me les brises quand tu ne dis rien et tu me les brises quand tu me demandes pourquoi je te fais la gueule !" : nous répétons un motif.

"Ségolène nuit à mon sommeil, elle m'agace, elle m'empoisonne !" : nous progressons dans l'intensité.

4.1.10. Anaphore

C'est le procédé qui consiste à commencer les divers membres d'une phrase par le même mot.

Exemple :

« Paris ! Paris outragée ! Paris brisée ! Paris martyrisée ! Mais Paris, libérée ! »

Charles de Gaulle, extrait du discours du 25 août 1944

« Salut aux humiliés, aux émigrés, aux exilés sur leur propre terre qui veulent vivre et vivre libres.

Salut à celles et à ceux qu'on bâillonne, qu'on persécute ou qu'on torture, qui veulent vivre et vivre libres.

Salut aux séquestrés, aux disparus et aux assassinés qui voulaient seulement vivre et vivre libres.

Salut aux prêtres brutalisés, aux syndicalistes emprisonnés, aux chômeurs qui vendent leur sang pour survivre, aux indiens pourchassés dans leur forêt, aux travailleurs sans droit, aux paysans sans terre, aux résistants sans arme qui veulent vivre et vivre libres. »

Discours de M. François Mitterrand, Président de la République, devant le monument de la Révolution à Mexico, mardi 20 octobre 1981 (Discours dit de Cancun)

4.1.11. Anacoluthie

Nous voyons un écart par rapport à la syntaxe courante, rupture ou discontinuité dans la construction d'une phrase. En effet, c'est une faute grammaticale survient notamment lorsque le sujet du verbe principal n'est pas le même que le sujet qui fait l'action exprimée par le participe présent, le participe passé ou l'infinitif de la subordonnée.

L'anacoluthie est une incohérence syntaxique. C'est un peu comme si on mélangeait deux phrases. Nous commençons en employant une structure, et puis nous changeons.

Exemple 1:

En espérant recevoir de vos nouvelles bientôt, veuillez agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Il y a une rupture entre *En espérant* et *veuillez agréer*. En effet, le sujet sous-entendu de *En espérant* est l'auteur de la lettre (*j'espère que...*), alors que dans *veuillez agréer*, c'est le destinataire qui est le sujet sous-entendu (c'est lui qui fera l'action d'agréer).

La proposition placée en tête de phrase doit avoir le même sujet que celui de la principale : **En espérant** recevoir de vos nouvelles bientôt, **je** vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Exemple 2:

Mme Darbédac, comme Pierre, ne quittent pas leurs chambres.

4.1.12. Antanaclase

C'est la reprise d'un même mot avec un sens différent.

Exemple :

« Le cœur a ses raisons que la raison ne connaît point. » (Blaise Pascal, *Pensées*, 28)

4.1.13. Antiphrase

C'est le procédé qui vise à exprimer une idée par son contraire. L'ironie repose souvent sur l'antiphrase. Ainsi, « Tes résultats au bac sont vraiment exceptionnels ! » dans le sens de « Tes résultats au bac sont vraiment catastrophiques. » est une antiphrase.

Exemple :

« Quel temps magnifique ! » (pour dire « Cette pluie m'agace. »)

4.1.14. Antithèse

Deux termes de sens ou bien deux points de vue opposés dans une même phrase.

Exemples :

« C'était un homme mort qui vivait encore »

« Ton bras est vaincu mais non pas invincible. » Pierre Corneille

« À vaincre sans péril, on triomphe sans gloire. » Pierre Corneille

« Je vis, je meurs; je me brûle et me noie. » Louise Labé

« Il est riche en province, mais il devient pauvre à Paris. »

« Il a l'air vivace et maladif. » Victor Hugo, *Les Misérables*

« Paris est le plus délicieux des monstres : là, vieux et pauvre; ici, tout neuf comme la monnaie d'un nouveau règne. » Balzac

4.1.15. Calembour

Le calembour est un trait de sens double d'une phrase, permet une approche ironique sur un sujet donné. Il est souvent utilisé dans les journaux satiriques. Une petite différence d'intonation peut en effet orienter la compréhension d'une phrase ambiguë. Le procédé est approprié à la langue française.

C'est un jeu de mots fondé sur l'homonymie ou l'homophonie¹, la paronymie², ou encore la polysémie³.

Exemple:

«On s'enlace- Puis un jour- On s'en lasse- C'est l'amour»

4.1.16. Chiasme

Le chiasme consiste en un croisement d'éléments dans une phrase ou dans un ensemble de phrases et qui a pour effet de donner du rythme à une phrase ou d'établir des parallèles. Nous voyons la disposition de termes de manière croisée, suivant la structure A-B-B-A.

¹ Mots qui s'écrivent ou se prononcent de la même façon, mais différents par le sens

² Mots dont l'écriture ou la prononciation est très proche

³ Mots ayant plusieurs sens

Exemples :

« Les soirs illuminés par l'ardeur du charbon (...) » (*Les Fleurs du Mal* de Baudelaire : « Le balcon »).

« Il faut manger pour vivre et non pas vivre pour manger. »

« La neige fait au nord ce qu'au sud fait le sable. »

4.1.17. Euphémisme

Figure qui consiste à atténuer ou adoucir une expression littéraire (idée désagréable, triste)

Exemples :

« Il a vécu. » pour « Il est mort »

« Elle nous a quittés. » au lieu de dire « Elle est morte. »

« On l'a remercié hier. » pour dire « On l'a renvoyé hier. »

« Une longue maladie » au lieu de, par exemple, « un cancer ».

4.1.18. Gradation

Nous faisons succéder plusieurs termes d'intensité croissante ou décroissante.

Exemples:

« Je me meurs, je suis mort, je suis enterré. » (Molière)

« Va, cours, vole, et nous venge. » (Corneille)

4.1.19. Hypallage

Une hypallage est une figure qui attribue à certains termes d'un énoncé ce qui devrait logiquement être rattaché à d'autres termes de cet énoncé. L'hypallage est un transfert syntaxique qui concerne surtout les adjectifs et cette figure crée une indécision entre les choses et les êtres, elle métaphorise et personnifie souvent des inanimés.

Exemples :

« Comme passe le verre au travers du soleil. » (Paul Valéry, ce n'est plus le soleil qui passe au travers du verre. La transparence des deux substances est marquée par l'inversion, et la lumière et le verre, l'un à travers l'autre, se confondent.)

«Je suis d'un pas rêveur le sentier solitaire. » (Lamartine)

«Trahisant la vertu sur un papier coupable. » (Boileau)

«Déchirer la nuit gluante de ses racines. » (Laforgue)

«L'odeur neuve de ma robe. » (Larbaud)

4.1.20. Hyperbole

L'hyperbole consiste à exagérer une expression afin de mettre en relief une idée par l'emploi de mots excessifs. L'hyperbole est une figure très connue. Elle consiste à mettre en relief une idée au moyen d'une expression exagérée. L'hyperbole est donc une exagération exprimée par l'accumulation, par l'emploi d'intensifs ou par l'emploi de mots excessifs.

Exemples :

« Je m'en vais vous mander la chose la plus étonnante, la plus surprenante, la plus merveilleuse, la plus miraculeuse, la plus triomphante, la plus étourdissante, la plus inouïe, la plus singulière, la plus extraordinaire, la plus incroyable, la plus imprévue, la plus grande, la plus petite, la plus rare, la plus commune, la plus éclatante, la plus secrète jusqu'à aujourd'hui, la plus brillante, la plus digne d'envie... » (Madame de Sévigné)

« C'est un géant » (pour dire que c'est un homme de grande taille)

« Je meurs de faim. »

« Être vert comme une feuille de menthe »

4.1.21. Hypotypose

L'hypotypose est une figure qui se fonde sur l'animation d'une description et qui est destinée généralement à faire voir au lecteur quelque chose. L'hypotypose permet de se représenter une scène ou un objet.

Exemples :

« Je ne regarderai ni l'or du soir qui tombe
Ni les voiles au loin descendant vers Harfleur » (Victor Hugo)

« La Mollesse oppressée
Dans sa bouche à ce mot sent sa langue glacée ;
Et lasse de parler, succombant sous l'effort,
Soupire, étend ses bras, ferme l'œil et s'endort. » (Boileau)

4.1.22 Ironie

L'ironie est une figure qui consiste à affirmer le contraire de ce que l'on veut exprimer. L'ironie repose essentiellement sur l'antiphrase, l'hyperbole ou encore l'emphase. L'ironie courte a toujours le risque de ne pas être comprise, il faut savoir le contexte.

Exemple :

« Quel gentil pinson ! » (dire à un enfant méchant)

4.1.23. Litote

Consiste à dire moins pour suggérer davantage. La litote s'oppose à l'euphémisme.

Exemple :

« Elle n'est pas mal » pour dire qu' « elle est belle »

« Va, je ne te hais point » (Corneille), pour « Je t'aime beaucoup ».

4.1.24. Oxymore

L'oxymore fait coexister deux termes de sens contraire à l'intérieur d'un même syntagme. L'oxymore est une alliance de mots dont le rapprochement est inattendu.

Exemples :

« Cette obscure clarté qui tombe des
Enfin avec le flux nous fait voir trente voiles ;
L'onde s'enfle dessous, et d'un commun effort
Les Maures et la mer montent jusques au port. (...) » (Corneille, acte IV, scène 3).

« Cette petite grande âme venait de s'envoler » (Victor Hugo)

« Elles sont affreusement belles »

4.1.25. Parallélisme

Le parallélisme est une figure de style qui consiste en la répétition d'un segment phrastique semblablement construit et d'une longueur similaire; la figure se fonde donc principalement sur la juxtaposition et sur la coordination de deux syntagmes, de deux phrases ou de deux vers semblablement construits.

Exemple 1 :

« Dieu aima les oiseaux et inventa les arbres.
L'homme aima les oiseaux et inventa les cages. »

Jacques Deval

Exemple 2:

« Tu dis que tu aimes les fleurs et tu leur coupes la queue,
Tu dis que tu aimes les chiens et tu leur mets une laisse,
Tu dis que tu aimes les oiseaux et tu les mets en cage,
Alors quand tu dis que tu m'aimes, moi j'ai un peu peur. »

Jean Cocteau

4.1.26. Paronomase

Consiste à employer côte à côte des mots dont le sens est différent, mais le son à peu près semblable.

Exemples :

« Qui vivra verra. »

« Tu parles, Charles ! ». La paronomase utilise des paronymes.¹

4.1.27. Personnification

La personnification attribue à une chose abstraite les propriétés d'un être animé (homme, animal, nature).

Exemples :

« Les arbres font le gros dos sous la pluie. » (J. Renard)

« Le crépuscule ami s'endort dans la vallée. » (Vigny)

« Un soir j'ai assis la Beauté sur mes genoux. – Et je l'ai trouvée amère. – Et je l'ai insultée. »(Rimbaud)

« Il appelle la Mort. Elle vient sans tarder,
Lui demande ce qu'il faut faire» (La Fontaine)

4.1.28. Périphrase

C'est remplacer un terme par une expression qui le définit.

Exemples:

¹ Mots qui se ressemblent par leurs sons

L'or noir = le pétrole

L'astre de la nuit = la lune

Le septième art = le cinéma

Le siècle des Lumières = le 18^e siècle

La capitale de la France = Paris

Le roi des animaux = le lion

4.1.29. Polyptote

Un polyptote consiste à employer plusieurs formes grammaticales (genre, nombre, personnes, modes, temps) d'un même mot, dans une phrase.

Exemples :

« Rome vous craindra plus que vous ne la craignez » (Corneille)

« Est-ce là comme on aime, et m'avez-vous aimé ? » (Corneille)

« Ce n'étaient qu'amours, amants, amantes (...). » (Flaubert)

4.1.30. Stichomythie

La stichomythie est la partie du dialogue, au théâtre, où les interlocuteurs se répondent vers pour vers. C'est en fait la succession de répliques de même longueur.

Exemples :

« Nourrice. — Qui meurt pour le pays vit éternellement.

Porcie. — Qui meurt pour des ingrats meurt inutilement » (Robert Garnier (1545?-1590), « *Porcie* » acte II

« Le comte. — Ce que je méritais, vous l'avez emporté.

Don Diègue. — Qui l'a gagné sur vous l'avait mieux mérité.

Le comte. — Qui peut mieux l'exercer en est bien le plus digne.

Don Diègue. — En être refusé n'en est pas un bon signe » (Pierre Corneille, le Cid, acte I, scène iii)

4.1.31. L'Antonomase

C'est une figure par laquelle on remplace un nom commun par un nom propre.

Exemple :

« Un Harpagon » (pour désigner un avare)

« La capitale de la France » (Pour désigner « Paris »)

4.1.32. Aposiopèse

Une aposiopèse est une rupture dans la suite attendue des enchaînements de la phrase.

Exemple :

« Osez-vous, sans ma permission, ô vous, bouleverser le ciel et la terre et soulever de telles masses ? J'ai envie de vous... ! Mais il faut d'abord apaiser les flots déchaînés... »
(Dans *L'Énéide* de Virgile, Chant I)

4.1.33. Catachrèse

C'est une figure qui consiste à employer un mot par métaphore ou consiste à désigner un objet ou une idée par un mot qui convient pour un autre objet ou une autre idée liés aux précédents par une analogie. C'est en fait une comparaison, mais sans les termes de comparaison. Pour désigner un objet pour lequel la langue n'offre pas de terme propre. On dit couramment que la catachrèse est une métaphore lexicalisée.

Exemple :

« Les pieds d'une table », « les bras d'un fauteuil » ou encore « les ailes d'un avion ».

4.1.34. Emphase

L'emphase désigne tout ce qui permet de renforcer une image, une idée. Il consiste à employer un mot qui a beaucoup de force, comme enflammé de colère, etc.

Exemple :

«C'est ab-so-lu-ment in-cro-yable ! »

François, lui, adore le ski.

Ce que tu me dis, je ne peux pas le croire.

C'est elle qui est venue.

4.1.35. Énallage

Une énallage est une figure qui consiste à employer une forme autre que celle qu'on attendait. Il peut s'agir d'un échange de pronom personnel, de mode, de temps ou d'un genre à la faveur d'un autre.

Exemple :

« Je mourais ce matin digne d'être pleurée
J'ai suivi tes conseils,
Je meurs déshonorée » (Racine, Phèdre)

Énallage portant sur la personne (pronom personnel) passage du vouvoiement au tutoiement :

« Vous ne répondez point ? ... perfide ! je le vois,
Tu comptes les moments que tu perds avec moi. » (Racine, Andromaque)

4.1.36. Pléonasme

C'est la répétition de termes superflue.

Exemple:

«Un géant vraiment grand»

« Descendre en bas»

4.1.37. Paradoxe

C'est l'énoncé qui présente des arguments qui vont à l'encontre des opinions généralement admises.

Exemple:

«Il avait le don de paresse et donc d'organisation.» (Certains paresseux simplifient leur travail en l'organisant mieux)

CINQUIEME PARTIE

5. LA PLACE DE LA POESIE DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS

5.1. Les statistiques d'utilisation de la poésie dans les manuels du FLE

Pour notre étude, nous avons analysé plusieurs manuels de diverses éditions qui, malheureusement, nous montrent le manque d'exploitation de la poésie dans l'enseignement du FLE. Ayant analysé les manuels du FLE, nous pouvons esquisser le tableau ci-dessous.

Tableau 3: Les statistiques d'utilisation de la poésie

NOM DU MANUEL	UTILISE	NOMBRE D'UTILISATION
Taxi 1	NON	X
Taxi 2	OUI	1 FOIS (p. 66)
Alex et Zoé	NON	X
Alors A1	NON	X
Alors B1	OUI	3 FOIS (p.38, 190. 196)
Campus 1	NON	X
Et toi 3	OUI	1 FOIS (p.60)
Trampoline	NON	X
Latitudes 2	NON	X
Festival 1	NON	X
Forum 1	NON	X
Junior 2	NON	X
Tandem 1	OUI	1 FOIS (p.47)
Café crème 1	NON	X
Champion 2	NON	X
Vitamine 1	OUI	1 FOIS (p.51)
Métro Saint Michel 1	OUI	PLUSIEURS FOIS (Chaque unité finit par une poésie)
Amis 4	NON	X

Selon ce tableau, il est évident que la poésie est très peu appliquée dans le processus d'enseignement du Français. Mais quelles sont les raisons de ce désintérêt?

Les linguistes et les didacticiens sont d'accord sur l'importance d'exploitation de la poésie dans le processus d'enseignement. Ils ont d'abord soulevé les utilités illimitées de la poésie comme le plaisir de travail, la mémorisation, la création ou encore la compréhension.

Malgré tout, il n'y a peu d'étude approfondie sur la poésie dans l'enseignement du français et les éditeurs ne donnent pas assez d'importance à l'utilisation de la poésie. Pour compenser ce manque nous allons mieux étudier le rôle de la poésie dans l'enseignement du français.

5. 2. Quel est le rôle de la poésie dans l'enseignement du Français

Jusqu'ici nous n'avons pas posé la question « à quoi sert la poésie dans la classe de langue ? » Un élément de réponse est qu'étudier la poésie dans l'enseignement apportera des possibilités sans limites, de plus elle peut être appliquée dans plusieurs cours comme la phonétique, la lecture, l'écriture, la traduction, la grammaire, la littérature, la lexicologie.

Premièrement, la poésie sert à l'élève à extérioriser ses sentiments et ses opinions en s'exprimant. De ce fait l'élève commence à rechercher de nouveaux mots pour se définir. Une fois utilisés ces nouveaux mots dans un contexte propre à l'élève, ils deviennent permanents dans sa mémoire. Ainsi Joubert nous explique :

« Quand l'écriture n'existait pas, on a recours à la poésie pour fixer et pérenniser ce que disent ou pensent les hommes. (...) Etant un langage-mémoire, elle suscite une forme qui protège, conserve, transmet. Le vers, soutenu par les régularités qui le constituent, les parallélismes, le retour de la rime, les allitérations et autres jeux de sonorités, a aussi pour fonction d'aider le travail de la mémoire. » (Joubert, 2010 : 29)

La poésie n'est pas seulement un moyen d'expression, c'est aussi un moyen de connaître. Elle aide à découvrir et faire grandir l'esprit, surtout le cerveau c'est parce que l'élève identifie des constantes dans les usages du verbe poétique. Lier l'étrange au familier est peut-être ce qui fait que la poésie est tellement puissante. La poésie transforme la façon dont nous voyons l'ordinaire en nous mettant en contact avec de nouvelles perspectives.

La poésie est un moyen qui aide la pensée. Les élèves viennent de diverses cultures. Korkut explique ainsi, l'élément de culture : « Chaque individu fait donc partie d'une *grande*

culture, au sens général et large du terme, sans qu'il soit entièrement conscient. (...) »
(Korkut, 2004 : 7) Egalement Baylon et Mignot s'expriment sur ce même sujet:

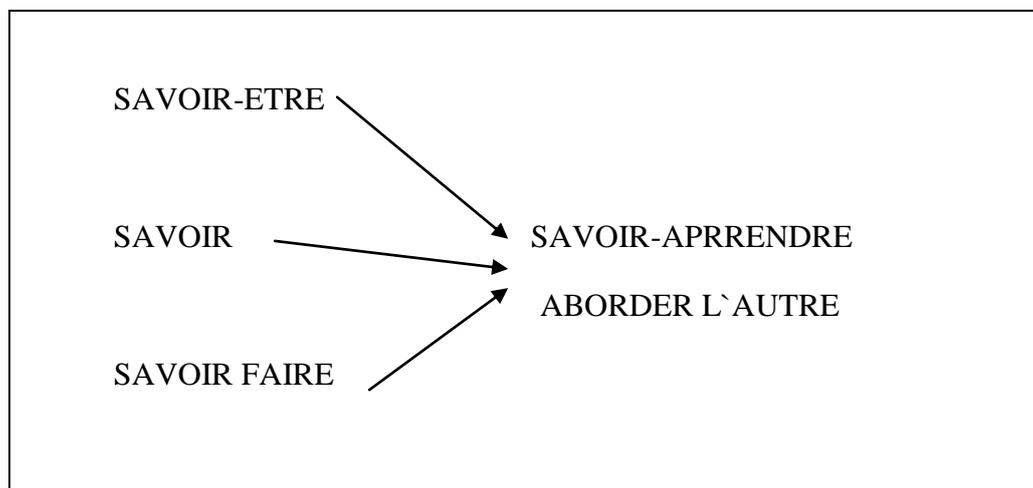
« Quand les gens qui se parlent ne possèdent pas la même culture, les mêmes connaissances, les mêmes valeurs et hypothèses de travail, la compréhension mutuelle peut être difficile. Une telle compréhension est cependant possible par négociation de la signification. Pour négocier la signification avec quelqu'un, il faut prendre conscience des différences des cultures et apprendre à les respecter. » (Baylon et Mignot ,1991 : 19)

De même, les élèves sont amenés à repérer des formes de prosodie (isosyllabisme, rôle de la rime ou de l'assonance), de procédés rhétoriques (métaphores, usage de formes négatives ou interrogatives, anaphores...) ou de disposition dans la page.

D'un autre coté, les élèves acquièrent de la liberté dans leur langage, loin des formules toutes faites et de plus avec un moyen ludique. Cependant ils répètent les phrases qui aident à améliorer leur prononciation.

Parler une langue, c'est avoir les compétences que chacun a apprises. Ce sont : savoir être, savoir, savoir faire pour savoir apprendre. Ece Korkut nous en donne le schéma suivant :

Schéma 6 :



(Korkut, 2004 : 48)

En même temps avec l'utilisation de la poésie dans l'enseignement, les actes de langages¹ sont enseignées dans une manière implicite. Nous pouvons donner quelques exemples des actes de langage et ses actualisations pour mieux expliquer.

Schéma 7 :

Acte de langage	Actualisation
Saluer	bonjour ; salut ; bonsoir...
Réagir à une demande ou offre	je veux bien ; pourquoi pas ; volontiers ; non ; ça ne va pas ; c'est gentil de ta part...
Exprimer sa préférence	je préfère ; j'aime mieux
Ordonner ou défendre quelque chose	n'oublie pas ton parapluie ; arrête de parler...

(Korkut, 2004 : 21)

Grace à la poésie, l'apprenant a la volonté de saisir toute occasion de communiquer soit en classe, soit en dehors de la classe, partager ses connaissances, ses expériences, ses sentiments et réactions et même négocier. Il peut employer la langue étrangère malgré les obstacles linguistiques.

D'un autre coté, la poésie permet d'aiguiser la curiosité des étudiants, de lui donner le gout de s'amuser, de garder son esprit ouvert.

Nous avons jusqu'à présent, abordé les caractéristiques du langage poétique et les avons comparé avec celui du langage naturel. Il nous est alors apparu évident que les techniques qui utilisent ce langage poétiques correspondent bien aux besoins d'aujourd'hui.

Avec ce moyen ludique, qui est le poème;

- Les apprenants enrichissent leur vocabulaire et développent leurs compétences de compréhension écrites et orales. .

1. acte de langage : est un moyen mis en œuvre par un locuteur pour agir sur son environnement par ses mots : il cherche à informer, inciter, demander, convaincre, promettre, etc. son ou ses interlocuteurs par ce moyen

- Il rend les apprenants plus attentifs, réactifs et voire même plus créatifs dans leurs expressions tant écrites qu'orales.

Durant l'analyse détaillée de l'enseignement par la poésie, nous avons constaté qu'elle pourrait s'appliquer à plusieurs matières et dans plusieurs domaines, pour améliorer les compétences d'expression orale et écrite car l'apprentissage à l'aide de la poésie fait appel à plusieurs moyens; écriture, lecture et conversation.

Il est possible de planifier certains objectifs à développer avec différents types d'exercices. Les objectifs communicatifs, les objectifs linguistiques (lire, comprendre, parler, s'exprimer, argumenter, acquisition des règles de grammaire).

Selon le cadre européen commun de référence pour les langues¹ (CECR), il existe certaines compétences (ou aptitudes) à maîtriser, ce sont: la compréhension orale (écouter), l'expression orale (parler), la compréhension écrite (lire), l'expression écrite (écrire) qui vont permettre de juger du niveau d'apprenant.

Voici le tableau de CECR :

Tableau 4² :

¹ CECR : Des normes communes d'évaluation des compétences langagières, l'harmonisation devenue nécessaire pour apprécier le niveau de personnes d'horizons différents

² Source: http://www.coe.int/t/DG4/Portfolio/?L=F&M=/main_pages/levelsf.html

	A1	A2	B1	B2	C1	C2	
C O M P R E H E N D R E	Écouter	Je peux comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent relatif à ce qui me concerne de très près (par exemple, ma famille et de l'immediat), si les gens parlent lentement et distinctement.	Je peux comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de sujets familiers concernant le travail, l'école, les loisirs, etc. Je peux comprendre l'essentiel de nombreuses émissions de radio ou de télévision sur l'actualité ou sur des sujets qui m'intéressent à titre personnel ou professionnel si l'on parle d'une façon relativement lente et distincte.	Je peux comprendre des conférences et des discours assez longs et même suivre une argumentation complexe si le sujet m'en est relativement familier. Je peux comprendre la plupart des émissions de télévision sur l'actualité et les informations. Je peux comprendre la plupart des films en langue standard.	Je peux comprendre un long discours même s'il n'est pas clairement structuré et que les implicites sont seulement implicites. Je peux comprendre les émissions de télévision et les films sans trop d'effort.	Je n'ai aucune difficulté à comprendre le langage oral, que ce soit dans les conditions du direct ou dans les médias et quand on parle vite, à condition d'avoir du temps pour me familiariser avec un accent particulier.	
	Lire	Je peux comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples, par exemple dans des annonces, des affiches ou des catalogues.	Je peux lire des textes courts très simples. Je peux trouver une information particulière prévisible dans des documents courants comme les publicités, les prospectus, les menus et les horaires et je peux comprendre des lettres personnelles courtes et simples.	Je peux comprendre des textes rédigés essentiellement dans une langue courante ou relative à mon travail. Je peux comprendre la description de événements, l'expression de sentiments et de soutiens dans des lettres personnelles.	Je peux lire des articles et des rapports sur des questions contemporaines dans lesquels les auteurs adoptent une attitude particulière ou un certain point de vue. Je peux comprendre un texte littéraire contemporain en prose.	Je peux comprendre des textes factuels ou littéraires longs et complexes et en apprécier les différences de style. Je peux comprendre des articles spécialisés et de longues instructions techniques même lorsqu'ils ne sont pas en relation avec mon domaine.	Je peux lire sans effort tout type de texte, même abstrait ou complexe quant au fond ou à la forme, par exemple un manuel, un article spécialisé ou une oeuvre littéraire.
P A R L E R	Prendre part à une conversation	Je peux communiquer de façon simple, à condition que l'interlocuteur soit disposé à répéter ou à reformuler ses phrases plus lentement et à m'aider à formuler ce que j'essaie de dire. Je peux poser des questions simples sur des sujets familiers ou sur ce dont j'ai immédiatement besoin, ainsi que répondre à de telles questions.	Je peux communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets et des activités familiers. Je peux avoir des échanges très brefs même si, en règle générale, je ne comprends pas assez pour poursuivre une conversation.	Je peux faire face à la majorité des situations que l'on peut rencontrer au cours d'un voyage dans une région où la langue est parlée. Je peux prendre part sans préparation à une conversation sur des sujets familiers ou d'intérêt personnel ou qui concernent la vie quotidienne (par exemple famille, loisirs, travail, voyage et actualité).	Je peux communiquer avec un degré de spontanéité et de aisance qui rend possible une interaction normale avec un locuteur natif. Je peux participer activement à une conversation dans des situations familiales, présenter et défendre mes opinions.	Je peux participer sans effort à toute conversation ou discussion et je suis aussi très à l'aise avec les expressions idiomatiques et les tournures courantes. Je peux m'exprimer couramment et exprimer avec précision de fines nuances de sens. En cas de difficulté, je peux faire marche arrière pour y remédier avec assez d'aisance et pour quelle passe presque inaperçue.	
	S'exprimer oralement en continu	Je peux utiliser des expressions et des phrases simples pour décrire mon lieu d'habitation et les gens que je connais.	Je peux utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples ma famille et d'autres gens, mes conditions de vie, ma formation et mon activité professionnelle actuelle ou récente.	Je peux m'exprimer de manière simple afin de raconter des expériences et des événements, mes rêves, mes espoirs ou mes buts. Je peux brièvement donner les raisons et explications de mes opinions ou projets. Je peux raconter une histoire ou l'intrigue d'un livre ou d'un film et exprimer mes réactions.	Je peux m'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets relatifs à mes intérêts. Je peux écrire un essai ou un rapport en transmettant une information ou en exposant des raisons pour ou contre une opinion donnée. Je peux écrire des lettres qui mettent en valeur le sens que j'attribue personnellement aux événements et aux expériences.	Je peux présenter des descriptions claires et détaillées de sujets complexes, en intégrant des thèmes qui leur sont liés, en développant certains points et en terminant mon intervention de façon appropriée.	Je peux présenter une description ou une argumentation claire et fluide dans un style adapté au contexte, construire une présentation de façon logique et aider mon auditeur à remarquer et à se rappeler les points importants.
É C R I R E	Écrire	Je peux écrire une courte carte postale simple, par exemple de vacances. Je peux porter des détails personnels dans un questionnaire, inscrire par exemple mon nom, ma nationalité et mon adresse sur une fiche d'hôtel.	Je peux écrire des notes et messages simples et courts. Je peux écrire une lettre personnelle très simple, par exemple de remerciements.	Je peux écrire un texte simple et cohérent sur des sujets familiers ou qui m'intéressent personnellement. Je peux écrire des lettres personnelles pour décrire expériences et impressions.	Je peux écrire des textes clairs et détaillés sur une grande gamme de sujets relatifs à mes intérêts. Je peux écrire un essai ou un rapport en transmettant une information ou en exposant des raisons pour ou contre une opinion donnée. Je peux écrire des lettres qui mettent en valeur le sens que j'attribue personnellement aux événements et aux expériences.	Je peux écrire dans un texte clair et bien structuré et développer mon point de vue. Je peux écrire sur des sujets complexes dans une lettre, un essai ou un rapport, en soulignant les points que je juge importants. Je peux adopter un style adapté au destinataire.	Je peux écrire un texte clair, fluide et stylistiquement adapté aux circonstances. Je peux rédiger des lettres, rapports ou articles complexes, avec une construction claire permettant au lecteur d'en saisir et de mémoriser les points importants. Je peux résumer et critiquer par écrit un ouvrage professionnel ou une oeuvre littéraire.

D'ailleurs, l'application de la poésie dans l'apprentissage de langue étrangère permet aux élèves de développer leur vocabulaire avec impression plus efficace de leur mémoire (On se remémore plus facilement un poème que de la prose).

Finalement, la poésie favorise l'économie et la précision dans le langage, parce que parler et s'exprimer avec un minimum de mots est un vrai art qui nous permet de réduire de temps et des mots.

Cependant, il semble évident que cette technique n'est pas assez utilisée de nos jours et cela nous amène à notre problématique et à nous poser deux questions : pourquoi la poésie en tant que moyen efficace, n'est-elle pas assez utilisée dans le processus d'enseignement ? Le chapitre suivant sera une réponse à ces questions.

5.3. Comment pouvons-nous utiliser la poésie dans le FLE ?

Dans l'enseignement du FLE, la puissance de la poésie est incontestable donc elle devrait occuper une place beaucoup plus importante dans les manuels du FLE. Les nouveaux besoins actuels nous amènent à rechercher de nouvelles techniques toujours plus efficaces pour l'enseignement car les méthodes anciennes ne répondent plus aux besoins tant des apprenants que des enseignants.

En appliquant la poésie à l'enseignement, il faut éviter tous types de métalangage¹ qui aurait comme conséquence de bloquer l'intérêt pour la poésie.

Nous pouvons faire l'application de la poésie dans l'argumentation² car elle développe un usage quasi-quotidien de la langue. De plus le lien de l'argumentation avec la logique et la rhétorique permet de faciliter et renforcer la compréhension des poèmes. Comme le suggère Siouffi et Raemdonck :

« Si l'argumentation a longtemps été considérée dans ce qui fait son lien avec la logique ou la rhétorique, elle tend à intéresser aujourd'hui de plus en plus le linguiste. Son étude aide à comprendre comment notre usage du langage ne crée pas seulement du sens mais de la signification. » (Siouffi et Raemdonck, 2009 : 185)

¹ Métalangage : est un formalisme conçu pour décrire rigoureusement un langage.

² Argumentation: C'est de convaincre, et donc de faire agir une personne

La poésie française offre une très large diversité en tant que matériel et c'est ce qui fait l'intérêt de notre étude. En voici, dans les paragraphes suivants, quelques domaines d'utilisation.

5.3.1. La classe écriture

Ecrire est un moyen de communication qui participe grandement à l'apprentissage d'une langue étrangère. L'écriture et la reproduction écrite d'une poésie ont pour but de faire utiliser voir d'élargir le bagage du vocabulaire de l'apprenant. Il se remémore les mots déjà su et en apprend de nouveaux en faisant de nouvelles phrases (parfois de lui même). Cela les met dans un contexte favorable de mémorisation et empêche l'oubli de la chose apprise.

Andreau exprime que l'écriture est un travail qui dépend des certaines règles. Il constate que :

« Ecrire est un vrai travail, mais passionnant, qui obéit à des règles strictes dépendant du type d'écrit, à des exigences claires correspondant aux exigences de la langue ; règles et exigences élaborées toutes deux dans le même but : « **communiquer** » (c'est-à-dire transmettre le plus clairement et le plus fidèlement possible à quelqu'un, les informations, les ordres, les conseils ou les idées dont il a besoin). »(Andreau : 1990 ;17)

D'ailleurs, les poèmes doivent être bien choisis selon les niveaux des apprenants. Un élève qui n'aurait pas le niveau pour lire et apprécier un poème ne pourra pas bénéficier du critère de plaisir qu'est censé lui apporter la poésie. Ainsi, pour permettre à un enfant d'imaginer ce qu'il lit au travers d'un poème, on va lui demander de reproduire le texte afin qu'il se crée une image mentale. .

Au niveau de l'utilisation de la langue, les compétences écrites rencontrent trois difficultés : l'orthographe, la grammaire et la sélection des mots (vocabulaire). Grace à l'écriture, les règles de grammaire deviennent pérennes dans la mémoire de l'élève.

De plus, la langue écrite est plus facile à travailler que la langue parlée. L'élève apprend les vocabulaires variés, des règles grammaticales et il apprend à associer les mots en écrivant donc nous pouvons dire que les exercices d'écriture ont, à la fois, des aspects linguistiques, pragmatiques et expressifs.

Des élèves A1 et A2 de CECR sont capables d'écrire des phrases très courtes, des notes ou des messages simples qui reprennent des détails personnels. Ils peuvent également remplir un questionnaire dont les questions sont: nom, prénom, nationalité, etc.

Les niveaux B1 et B2 sont capable d'écrire un texte simple et cohérent sur des sujets plus intéressant ou plus personnelle, ces textes sont clairs et détaillés. Le niveau B2 peut écrire un essai ou un rapport qui transmet une information et expliquer son point de vue.

Les niveaux plus avancés (C1 et C2 de CECR) écrivent clairement, stylistiquement et sans effort tous les types de textes par exemple; des lettres complexes, des résumés, des critiques.

5.3.1.1. Exercices pour les niveaux A1

Pour les débutants, nous proposons ces types d'exercices:

Les Yeux de Mes Copains

Matthieu a les yeux bleus,
Romain a les yeux bruns,
Grégoire a les yeux noirs,
Juliette les yeux noisettes.

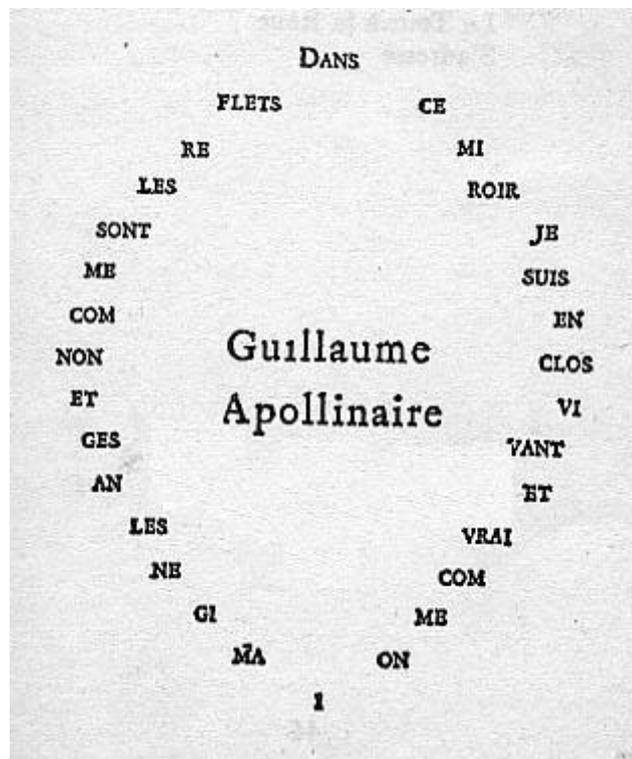
Mais la couleur des yeux
importe peu,
ce qui compte c'est de voir
ce que dit le regard.
Corinne Albaut

1. Soulignez les noms de couleurs et construisez des phrases pour chaque couleur.
2. Ecrivez les couleurs préférées des membres de votre famille et notez les couleurs de leurs habits.
3. Renommer la poésie. (Changer le titre du poème)

4. Mettez en ordre les vers qui ne sont pas à leur place.

5. Tirez une feuille et produisez un poème dont le sujet correspond au mot écrit sur le papier. (Le professeur écrit les mots dans les petites feuilles ensuite les mets dans un sac.)

5.3.1.2. Exercices pour le niveau A2



Guillaume Apollinaire

1. Reconstituez le poème en vers.

2. Relever les verbes et les conjonctions et faites en des nouvelles phrases.

3. Choisissez un sujet et faites votre propre poème en calligramme. (Le professeur écrit différents sujets au tableau)

5.3.1.3. Exercices de niveau B1 et B2 :

Poème intégral :

L'Examen de Minuit

La pendule, sonnant minuit,
Ironiquement nous engage
À nous rappeler quel usage
Nous fîmes du jour qui s'enfuit :
- Aujourd'hui, date fatidique,
Vendredi, treize, nous avons,
Malgré tout ce que nous savons,
Mené le train d'un hérétique.

Nous avons blasphémé Jésus,
Des Dieux le plus incontestable !
Comme un parasite à la table
De quelque monstrueux Crésus,
Nous avons, pour plaire à la brute,
Digne vassale des Démons,
Insulté ce que nous aimons
Et flatté ce qui nous rebute ;

Contristé, servile bourreau,
Le faible qu'à tort on méprise ;
Salué l'énorme bêtise,
La Bêtise au front de taureau ;
Baisé la stupide Matière
Avec grande dévotion,
Et de la putréfaction
Béni la blafarde lumière.

Enfin, nous avons, pour noyer
Le vertige dans le délire,

Nous, prêtre orgueilleux de la Lyre,
Dont la gloire est de déployer
L'ivresse des choses funèbres,
Bu sans soif et mangé sans faim !...
- Vite soufflons la lampe, afin
De nous cacher dans les ténèbres !

Charles Baudelaire

Poème du cours :

« L'Examen de Minuit »

1. Enfin, nous avons, pour noyer
Le vertige dans le délire,
Nous, prêtre orgueilleux de la Lyre,
Dont la gloire est de déployer
L'ivresse des choses funèbres,
Bu sans soif et mangé sans faim !...
- Vite soufflons la lampe, afin
De nous cacher dans les ténèbres !

2. Nous avons blasphémé Jésus,
Des Dieux le plus incontestable !
Comme un parasite à la table
De quelque monstrueux Crésus,
Nous avons, pour plaire à la brute,
Digne vassale des Démons,
Insulté ce que nous aimons
Et flatté ce qui nous rebute ;

3. Contristé, servile bourreau,
Le faible qu'à tort on méprise ;
Salué l'énorme bêtise,
La Bêtise au front de taureau ;
Baisé la stupide Matière
Avec grande dévotion,
Et de la putréfaction
Béni la blafarde lumière.

4. La pendule, sonnant minuit,
Ironiquement nous engage
À nous rappeler quel usage
Nous fimes du jour qui s'enfuit :
- Aujourd'hui, date fatidique,
Vendredi, treize, nous avons,
Malgré tout ce que nous savons,
Mené le train d'un hérétique.

Charles Baudelaire »

1. Mettez en ordre le poème.
2. Relevez les noms propres et utilisez-les dans des phrases.
3. Ecrivez, puis raconter une histoire courte qui contient obligatoirement les phrases suivantes :

« Aujourd'hui, date fatidique/ Boire sans soif et manger sans faim / Malgré tout ce que nous savons »
4. Utilisez la matrice pour créer votre poème. (Le professeur donne une matrice¹ aux élèves)

¹ Afin de faciliter le processus de l'expression écrite d'élève, nous proposons utilisation de consignes dans la création. Exemple de matrice pour une histoire d'amour :

1. La rencontre
2. L'amour naît
3. L'amour augmente
4. L'amour plus fort que les obstacles matériels
5. L'amour plus puissant que ses ennemies
6. L'amour triomphe
7. L'histoire pourrait s'arrêter là, ou continuer ainsi :
8. L'amour s'installe
9. L'amour, victime des obstacles
10. L'amour, victime de ses ennemies
11. L'amour meurt
12. La séparation (Conseil de l'Europe, 1993 :258)

5.3.1.4. Exercices de niveau C1

Barbara

Rappelle-toi Barbara
Il pleuvait sans cesse sur Brest ce jour-là
Et tu marchais souriante
Épanouie ravie ruisselante
Sous la pluie
Rappelle-toi Barbara
Il pleuvait sans cesse sur Brest
Et je t'ai croisée rue de Siam
Tu souriais
Et moi je souriais de même
Rappelle-toi Barbara
Toi que je ne connaissais pas
Toi qui ne me connaissais pas
Rappelle-toi
Rappelle-toi quand même jour-là
N'oublie pas
Un homme sous un porche s'abritait
Et il a crié ton nom
Barbara
Et tu as couru vers lui sous la pluie
Ruisselante ravie épanouie
Et tu t'es jetée dans ses bras
Rappelle-toi cela Barbara
Et ne m'en veux pas si je te tutoie
Je dis tu à tous ceux que j'aime
Même si je ne les ai vus qu'une seule fois
Je dis tu à tous ceux qui s'aiment
Même si je ne les connais pas
Rappelle-toi Barbara

N'oublie pas
Cette pluie sage et heureuse
Sur ton visage **heureux**
Sur cette ville heureuse
Cette pluie sur la mer
Sur l'arsenal
Sur le bateau d'Ouessant
Oh Barbara
Quelle connerie la guerre
Qu'es-tu devenue **maintenant**
Sous cette pluie de fer
De feu d'acier de sang
Et celui qui te serrait dans ses bras
Amoureusement
Est-il mort disparu ou bien encore vivant
Oh Barbara
Il pleut sans cesse sur Brest
Comme il pleuvait avant
Mais ce n'est plus pareil et tout est abimé
C'est une pluie de deuil **terrible et désolée**
Ce n'est même plus l'orage
De fer d'acier de sang
Tout simplement des nuages
Qui crèvent comme des chiens
Des chiens qui disparaissent
Au fil de **l'eau** sur Brest
Et vont pourrir au loin
Au loin très loin de Brest
Dont il ne reste **rien.**

Jacques Prévert

1. Complétez le poème. (Le professeur efface les mots ce que nous avons écrits en gras)
2. Transformez le poème du « tu » à « elle ».
3. Ecrivez deux quatrains qui parlent des sentiments du poète.
4. (La classe se divise en deux) En partant les verbes du poème, produisez des mots ensuite des phrases. Le groupe qui fait le plus, gagne.
5. Transformez le poème à une courte histoire

5.3.1.5. Exercices de niveau C2

Le Mal

Tandis que les crachats rouges de la mitraille
Sifflent tout le jour par l'infini du ciel bleu ;
Qu'écarlates ou verts, près du Roi qui les raille,
Croulent les bataillons en masse dans le feu ;

Tandis qu'une folie épouvantable, broie
Et fait de cent milliers d'hommes un tas fumant ;
- Pauvres morts dans l'été, dans l'herbe, dans ta joie,
Nature, ô toi qui fis ces hommes saintement !... -

- Il est un Dieu qui rit aux nappes damassées
Des autels, à l'encens, aux grands calices d'or ;
Qui dans le bercement des hosanna s'endort,

Et se réveille quand des mères, ramassées
Dans l'angoisse et pleurant sous leur vieux bonnet noir,
Lui donnent un gros sou lié dans leur mouchoir !

Arthur Rimbaud

1. Ecrivez sous forme de texte, ce que vous comprenez de poème, illustrez vos pensées par des citations présent dans le texte.

2. Réécrivez le poème en utilisant vos propres mots.

5.3.2. La classe lecture

Quelque soit l'âge de l'apprenant, le principe d'exploitation de la poésie dans la classe de lecture a des traits communs. Ses éléments prosodiques ont un rôle important pour son attrait. De ce fait nous pouvons mettre les exercices versifiés, rimés, rythmés autrement dit, phonétiquement identiques au premier plan. Car l'apprenant essaie d'imiter les sons de la poésie pour bien la prononcer et grâce à cette répétition l'apprenant acquière de nouveaux mots, donc élargit son champ lexical.

La lecture est une action solitaire et mentale. Les lecteurs construisent la structure sémantique qui va activer leurs cerveaux. Korkut affirme que :

« L'acte de lire n'est certes pas une simple réception à l'état passif, puisque le lecteur doit agir mentalement pour reconstruire du sens ; et pourtant par rapport à celui qui écoute dans une communication orale, et qui a, à chaque moment, la chance d'intervenir ou de réagir, il est vrai que le lecteur est au statut d'un récepteur relativement passif. Ceci dit, il reste toujours possible de transformer cette passivité relative en une activité, par exemple, en prenant des notes dans les marges, en soulignant les parties importantes ou en les entourant ; ce qui contribuerait à produire un sens plus organisé au cours et à la fin de la lecture. » (Korkut, 2004 : 84)

Alors nous pouvons constater que grâce à la lecture, les apprenants découvrent une partie d'eux-mêmes. Ainsi Jean-Louis Joubert explique la phase de lire comme suivant : « lire la poésie, c'est apprendre à devenir poète. » (Joubert, 2010 : 204)

Lors de l'enseignement de la poésie dans les classes, l'enseignant peut fournir des consignes de lecture qui aident l'élève à prendre conscience de ce qu'il a écrit. La lecture par les camarades peut aussi constituer un certain intérêt et s'avère, en fait, toujours utile, car il va permettre aux élèves de rester plus concentrés et attentif.

Le niveau A2 peut lire des textes courts et très simples et nous lui proposons donc des poèmes courts ou bien une petite partie (extrait) d'un poème simple mais plus long. Il s'agit d'un fonctionnement similaire que pour le niveau A1, avant de choisir un poème pour le

niveau A1 de CECR, les enseignants doivent vérifier le vocabulaire du poème pour que les élèves puissent comprendre aisément le poème.

Pour les niveaux plus avancés, les types d'exercices vont s'en trouver enrichis. Les B1 et B2 peuvent comprendre des textes rédigés dans une langue courante ou relative à une situation dans leur vie de même qu'ils peuvent comprendre des événements et des sentiments. Ils sont capables de lire des articles et des rapports qui ont un certain point de vue et les poésies en prose.

Quant aux niveaux C1 et C2, nous proposons d'utiliser des poésies sociales ou littéraires longues et complexes. Ils peuvent apprécier sans effort, les différences de style, des notions abstraites ou des textes complexes

Il est possible d'affirmer que les exercices de lecture enrichissent le champ de lexique et rend plus dynamique la mémoire de l'élève.

5.3.2.1. Les exercices pour le niveau A1

« Les instruments de musique

Le matin, pour dire bonjour,

Je joue du tambour.

Pour demander comment ça va,

Je joue de l'harmonica.

Pour parler avec les oiseaux,

Je joue du pipeau.

Quand j'ai envie de dire "zut",

Je joue de la flûte. »

Corinne Albaut

1. L'exercice phonétique : L'enseignant lit le poème d'abord à haute voix, après il fait le lire à la classe tous ensemble à haute voix. (lecture de l'enseignant est important pour la prononciation des élèves et répétition concertée les encourage)

2. Chacun lit un seul vers à haute voix. Ensuite le professeur ou bien un élève efface quelques mots. Retrouvez les mots disparus.
3. L`enseignant distribue des feuilles sur lesquelles les mots inconnus sont dans une colonne et des définitions sont dans une deuxième colonne. Les élèves sont invités à recombinaison correcte mots et définitions.
4. Trouvez une autre poésie qui parle des instruments de la musique.
5. Proposez aux enfants de lire des définitions de la poésie données par d'autres poètes.

5.3.2.2. Exercices pour les niveaux A2 et B1

« Le Bonheur »

Le bonheur est dans le pré. Cours-y vite, cours-y vite.
Le bonheur est dans le pré, cours-y vite. Il va filer.
Si tu veux le rattraper, cours-y vite, cours-y vite.
Si tu veux le rattraper, cours-y vite. Il va filer.
Dans l'ache et le serpolet, cours-y vite, cours-y vite,
dans l'ache et le serpolet, cours-y vite. Il va filer.
Sur les cornes du bélier, cours-y vite, cours-y vite,
sur les cornes du bélier, cours-y vite. Il va filer.
Sur le flot du sourcelet, cours-y vite, cours-y vite,
sur le flot du sourcelet, cours-y vite. Il va filer.
De pommier en cerisier, cours-y vite, cours-y vite,
de pommier en cerisier, cours-y vite. Il va filer.
Saute par-dessus la haie, cours-y vite, cours-y vite,
saute par-dessus la haie, cours-y vite. Il a filé!

Paul Fort

1. Concours de lecture : Lisez la poésie et sélectionnez la personne qui fait le moins de faute de prononciation. (soit individuelle soit en groupe)
2. (En groupe) Choississez un mot inconnu, essayez de deviner son sens ensuite vérifiez (auprès du professeur, d'un dictionnaire) si vous l'avez bien compris et prononcé le enfin expliquez à l'autre groupe.
3. Avec un temps limité (Par exemple cinq minutes) Faites trois phrases en utilisant les impératifs. (Au bout du temps accordé, chaque élève lit sa phrase à son tour)

5.3.2.3. Exercices pour le niveau B2

Déjeuner du Matin

Il a mis le café
Dans la tasse
Il a mis le lait
Dans la tasse de café
Il a mis le sucre
Dans le café au lait
Avec la petite cuiller
Il a tourné
Il a bu le café au lait
Et il a reposé la tasse
Sans me parler
Il a allumé
Une cigarette
Il a fait des ronds
Avec la fumée
Il a mis les cendres
Dans le cendrier
Sans me parler
Sans me regarder
Il s'est levé
Il a mis
Son chapeau sur sa tête
Il a mis
Son manteau de pluie
Parce qu'il pleuvait

Et il est parti
Sous la pluie
Sans une parole
Sans me regarder
Et moi j'ai pris
Ma tête dans ma main
Et j'ai pleuré.

Jacques Prévert

1. (D'abord le professeur lit le poème sans montrer le texte aux élèves et sans les laisser prendre des notes. Durant la deuxième voir la troisième lecture, les élèves ne peuvent noter que quelques mots.) Lisez le poème comme vous vous en souvenez.

2. Un élève commence à lire le poème, tout d'un coup le professeur lui demande d'arrêter et il donne la parole à un autre élève. Si un élève ne peut pas retrouver où il convient de continuer, il lit alors deux fois le poème à haute voix.

3. (Le professeur choisit un élève porte-parole) Un group change alors un mot du poème, et l'élève sélectionné lit le poème ainsi modifié, aux autres groupes qui doivent retrouver le changement de mot et remettre le mot d'origine.

5.3.2.4. Exercices pour les niveaux C1 et C2

Le Balcon

Mère des souvenirs, maîtresse des maîtresses,
Ô toi, tous mes plaisirs! ô toi, tous mes devoirs!
Tu te rappelleras la beauté des caresses,
La douceur du foyer et le charme des soirs,
Mère des souvenirs, maîtresse des maîtresses!

Les soirs illuminés par l'ardeur du charbon,
Et les soirs au balcon, voilés de vapeurs roses.
Que ton sein m'était doux! que ton cœur m'était bon!

Nous avons dit souvent d'impérissables choses
Les soirs illuminés par l'ardeur du charbon.

Que les soleils sont beaux dans les chaudes soirées!
Que l'espace est profond! que le cœur est puissant!
En me penchant vers toi, reine des adorées,
Je croyais respirer le parfum de ton sang.
Que les soleils sont beaux dans les chaudes soirées!

La nuit s'épaississait ainsi qu'une cloison,
Et mes yeux dans le noir devinaient tes prunelles,
Et je buvais ton souffle, ô douceur! ô poison!
Et tes pieds s'endormaient dans mes mains fraternelles.
La nuit s'épaississait ainsi qu'une cloison.

Je sais l'art d'évoquer les minutes heureuses,
Et revis mon passé blotti dans tes genoux.
Car à quoi bon chercher tes beautés langoureuses
Ailleurs qu'en ton cher corps et qu'en ton cœur si doux?
Je sais l'art d'évoquer les minutes heureuses!

Ces serments, ces parfums, ces baisers infinis,
Renaîtront-ils d'un gouffre interdit à nos sondes,
Comme montent au ciel les soleils rajeunis
Après s'être lavés au fond des mers profondes?
— Ô serments! ô parfums! ô baisers infinis!

Charles Baudelaire

1. Chaque étudiant lit une strophe désigné par l'enseignant. Ensuite les camarades demandent de lire cette partie sans regarder.

2. (Le professeur écrit au tableau des définitions de mots, probablement inconnus)
Demandez à vos camarades de lire ce qu'ils ne connaissent pas.

3. Le professeur choisit un élève pour chaque strophe afin de dramatiser le poème avec des gestes et des mimiques.

5.3.3. La classe conversation

Dans la vie quotidienne, notre oreille est sollicitée en permanence, nous écoutons les gens qui nous entourent mais ne comprenons que ceux qui nous plaisent et parlons sur divers sujets mais ne prêtons vraiment attention qu'à ceux qui nous intéressent, il en découle l'importance de la classe de conversation il devient très clair que nous soyons (en tant que professeurs) obligés de transformer les élèves en beaux parleurs.

La classe de conversation est probablement considérée peut être comme la plus difficile durant la phase d'apprentissage car elle met en pratique tout trésor langagier. L'élève applique les règles de grammaire apprises, dans un enchaînement clair de mots qui varient selon le contexte.

Par contre, elle est facilitée par le fait que les élèves peuvent imiter les sons qui sont produits d'abord pour leur professeur et ensuite par leur camarades. Cuq et Gruca exprime :

« Savoir reproduire les phonèmes dont certains sont spécifiques au français, s'imprégner de l'enchaînement syllabique, produire une suite des sons qui fassent sens et qui correspondent à une pensée, reproduire l'organisation rythmique, segmenter son discours en groupes de sens, restituer le modèle intonatif correspondant, etc., sont autant d'éléments difficile à acquérir et gérer en situation de parole et qui constituent, cependant, le b-a ba d'un seuil minimal de communication.»(Cuq et Gruca, 2003 : 173)

Selon CECR, le niveau A1 peut, communiquer, de façon simple, à condition que l'interlocuteur soit disposé à répéter ou à reformuler ses phrases. Il peut poser des questions simples sur des sujets familiers ou sur ce dont ils ont besoin, ainsi que répondre à de telles questions. De plus, il peut utiliser des expressions et des phrases simples pour décrire son lieu d'habitation et les gens qu'il connaît.

Le niveau A2, peut utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples son environnement, sa formation et son activité professionnelle. Il peut également échanger des informations simples et directes sur des sujets et des activités familières, par contre il ne comprend pas assez pour suivre une conversation.

Les niveaux B1 et B2, communiquent spontanément avec un locuteur natif, participent activement à une conversation dans des situations familières, présenter et défendre ses

opinions. Ils s'expriment de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets relatifs à ses centres d'intérêt. Ils parlent à un rythme plus ou moins courant, sans s'arrêter pour réfléchir les mots qui manquent, ils utilisent la langue de manière souple et efficace pour des relations sociales ou professionnelles.

Pour eux, exprimer ses idées et ses opinions et les lier aux circonstances est facile. Ils peuvent présenter des descriptions claires et détaillées de sujets complexes, en intégrant des thèmes qui leur sont liés.

Les niveaux C1 et C2 sont, eux, plus proches du niveau de la langue maternelle. Le C1 peut présenter des descriptions claires et détaillées de sujets complexes, en intégrant des thèmes qui leur sont liés, en développant certains points de façon appropriée. Il s'exprime spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher ses mots, il utilise la langue de manière souple et efficace pour des relations sociales ou professionnelles.

Le niveau C2 est le dernier niveau du CECR car l'apprenant peut participer sans effort à toute conversation ou discussion. Il suit très à l'aise avec les expressions idiomatiques et les tournures courantes. Aussi il s'exprime couramment et avec précision de fines nuances de sens.

Le C2 présente une description ou une argumentation claire et fluide dans un style adapté au contexte, et construit une présentation de façon logique. Il peut même aider son auditeur à remarquer et à se rappeler les points importants.

5.3.3.1. Exercices de niveau A1

La Fourmi

Une fourmi de dix-huit mètres
Avec un chapeau sur la tête
ça n'existe pas, ça n'existe pas.

Une fourmi traînant un char
Plein de pingouins et de canards,
ça n'existe pas, ça n'existe pas.

Une fourmi parlant français,
Parlant latin et javanais
ça n'existe pas, ça n'existe pas.

Eh ! Pourquoi pas ?

Robert Desnos

1. Commentez sur cette poésie.
2. D'après vous, pourquoi le poète parle-t-il d'une fourmi extraordinaire ?
3. Connaissez-vous des autres poèmes qui parlent des choses anormales ? Racontez-les.

5.3.3.2. Exercice des niveaux A2 et B1

Demain Dès L'aube

Demain, dès l'aube, à l'heure où blanchit la campagne,
Je partirai - Vois-tu, je sais que tu m'attends -
J'irai par la forêt, j'irai par la montagne -
Je ne puis demeurer loin de toi plus longtemps.

Je marcherai les yeux fixés sur mes pensées,
Sans rien voir au dehors, sans entendre aucun bruit,
Seul, inconnu, le dos courbé, les mains croisées,
Triste, et le jour pour moi sera comme la nuit.

Je ne regarderai ni l'or du soir qui tombe,
Ni les voiles au loin descendant vers Honfleur,
Et quand j'arriverai, je mettrai sur ta tombe
Un bouquet de houx vert et de bruyère en fleur.

Victor Hugo

1. D'abord, les élèves lisent le poème individuellement, ensuite ils font une discussion sur le thème du poème.
2. Quel type de poème s'agit-il ?
3. D'après vous, qui est le « tu » du poème ? Pourquoi ?

4. De quoi parle-t-il le poème ?
5. Quel est le but du poète et pourquoi les fleurs lui rendent triste ?
6. Que signifient les termes « le dos courbé », « les mains croisées » et « les yeux fixés » ?

5.3.3.3. Exercice de niveau B2 :

Familiale

La mère fait du tricot
 Le fils fait la guerre
 Elle trouve ça tout naturel la mère
 Et le père qu'est-ce qu'il fait le père?
 Il fait des affaires
 Sa femme fait du tricot
 Son fils la guerre
 Lui des affaires
 Il trouve ça tout naturel le père
 Et le fils et le fils
 Qu'est-ce qu'il trouve le fils?
 Il ne trouve rien absolument rien le fils
 Le fils sa mère fait du tricot son père des affaires lui la guerre
 Quand il aura fini la guerre
 Il fera des affaires avec son père
 La guerre continue la mère continue elle tricote
 Le père continue il fait des affaires
 Le fils est tué il ne continue plus
 Le père et la mère vont au cimetière
 Ils trouvent ça tout naturel le père et la mère
 La vie continue la vie avec le tricot la guerre les affaires
 Les affaires la guerre le tricot la guerre
 Les affaires les affaires et les affaires
 La vie avec le cimetière.

Jacques Prévert

1. Que vous évoque le titre de ce poème? (Avant de montrer le poème, l'enseignant écrit le titre du poème au tableau)

2. L'enseignant lit le poème d'abord sans intonation en tant que texte normal, ensuite :

a) Les élèves essaient de trouver le thème de la poésie.

b) Les élèves font une distinction entre deux façons de lecture.

3. De quoi parle le poète dans ce poème ?

4. Qu'est-ce que veut dire le terme « La vie avec le cimetière » ?

a) Catégorisez ce figure de style.

b) Donnez d'autres exemples ayant la même figure de style.

5. (Le professeur divise la classe en deux. Il donne un thème cité dans la poésie. Par exemple : la vie et la mort.) Chaque groupe argumente son idée avec son propre raisonnements même s'ils ne sont pas d'accord). Le but est de convaincre l'autre groupe.

5.3.3.4. Exercices des niveaux C1 et C2

LE MIROIR

Un homme épouvantable entre et se regarde dans la glace.

"- Pourquoi vous regardez-vous au miroir, puisque vous ne pouvez vous y voir qu'avec déplaisir?" L'homme épouvantable me répond: "- Monsieur, d'après les immortels principes de 89, tous les hommes sont égaux en droits; donc je possède le droit de me mirer; avec plaisir ou déplaisir, cela ne regarde que ma conscience."

Au nom du bon sens, j'avais sans doute raison ; mais, au point de vue de la loi, il n'avait pas tort.

Charles Baudelaire

1. Quel est le thème du poème ?

2. Que signifie le terme « les immortels principes de 89 » ?

a) Donnez d'autres exemples de métaphores et de métonymies.

3. Pour quelles raisons nous pouvons parler du parallélisme dans les dernières phrases ? Expliquez.

« Monsieur, d'après les immortels principes de 89, tous les hommes sont égaux en droits; donc je possède le droit de me mirer; avec plaisir ou déplaisir, cela ne regarde que ma conscience."

Au nom du bon sens, j'avais sans doute raison ; mais, au point de vue de la loi, il n'avait pas tort. »

4. Parlez des oxymores utilisés dans ce poème.

5. Demandez aux élèves s'ils ont des questions à poser à propos de la poésie et Baudelaire.

SIXIEME PARTIE

6. CONCLUSION

Comme les autres arts, la poésie a évolué au cours des siècles. Elle a d'abord servi de support à la mémoire des hommes. C'est une sorte de langage et un outil pour les aider à retenir les textes précieux qu'ils désiraient conserver dans le but de mémoire. En effet, la répétition des sons, la rime, le rythme de la poésie aident à graver dans l'esprit les mots. Il est plus facile de retenir un texte poétique, qu'une prose. C'est pourquoi tous les textes sacrés de toutes les religions du monde sont en langage poétique. De même que les prières, les formules des rituels religieux, les chants de travail, les récits épiques et bien sûr les formules magiques dont il ne faut pas changer une seule syllabe si on veut que la magie agisse ! Avant l'invention de l'écriture la poésie était le seul véhicule pour aider la mémoire des hommes à transmettre les connaissances essentielles au travers des générations.

Chaque jour les travaux de la linguistique et de la didactique des langues améliorent les moyens de l'enseignement. Nous aussi, sous la lumière de ces disciplines, nous avons essayé de montrer des nouvelles techniques et avons soulevé une question : Pourquoi pas plus de poésie?

Avec ce travail, nous avons étudié l'utilisation de la poésie comme outil pédagogique pour la classe de français langue étrangère, puis, nous avons cherché, dans la deuxième partie, à expliquer le langage poétique en nous basant sur les outils linguistiques. Ce faisant, nous avons comparé le langage poétique avec le langage naturel. Nous sommes arrivés à la conclusion que le langage poétique est plus intéressant et attirant que ce dernier.

Dans la troisième partie de notre étude, nous avons étudié la poésie afin d'exprimer clairement le processus de la signification dans un poème par la forme et par le contenu, en s'inspirant des travaux de Hjelmslev. Nous avons constaté que la production du sens dans le langage poétique relève la musicalité de la rime et de la versification, à leur tour, donnent du sens à la poésie.

La quatrième partie fut consacrée aux procédés discursifs de la poésie en partant des figures de style. Nous avons conclu, afin d'exprimer une opinion, et d'imposer une idée sur

l'autre, qu'il est très utile d'exploiter des phrases poétiques.

Dans la cinquième partie, nous avons souligné que l'utilisation de la poésie n'est pas très courante dans les manuels de FLE. En nous interrogeant sur les raisons de ce manque, nous avons essayé de proposer des conseils pour l'utilisation de la poésie dans les classes de langues, à savoir dans la classe d'écriture, de lecture, et celle de conversation. Nous y avons intégré, des documents pédagogiques dans l'objectif d'aider les enseignants qui peuvent choisir leurs propres poésies selon le sujet du cours.

Nous avons inclus certains exercices et les cours selon les niveaux (A1, A2, B1, B2.C1, C2). Nous avons montré que l'enseignant peut enseigner la grammaire et le vocabulaire à l'aide d'exercices. Les élèves travaillant parfois individuellement ou encore collectivement témoignent d'un processus ludique d'apprentissage.

De même, nous avons cité dans la même partie, les avantages de l'exploitation d'un poème dans une classe du FLE. Ce sont :

- Enrichir le vocabulaire, la vision et la culture générale des apprenants,
- Rendre les apprenants plus attentifs, actifs et plus créatifs,
- Donner aux apprenants la force de s'exprimer dans une discussion et la possibilité de communiquer,
- Permettre aux enseignants de maintenir l'attention de leurs apprenants pour que leurs élèves puissent s'exprimer,
- Permettre aux apprenants de rêver, avoir des idées mais rester au présent avec des réalités du monde,
- Permettre aux élèves d'apprendre la nostalgie de la vie d'autrefois et de pouvoir comparer avec leur vie actuelle.

Nous souhaitons que notre étude soit un outil indispensable qui permette, premièrement, de faciliter aux enseignants l'utilisation de la poésie dans leur classe d'apprentissage de la langue étrangère, et deuxièmement aux élèves qui vont en faire le profit

d'améliorer leur apprentissage dans le processus de l'enseignement de la langue étrangère avec un moyen incontestablement efficace et en même temps ludique.

6.1. Glossaire

L'acrostiche : Poème dont la première lettre de chaque vers, si on lit dans le sens vertical, donne le sujet du poème le nom de l'auteur ou de celui à qui le poème est destiné.

L'acte de langage : C'est un moyen pour agir sur son environnement par ses mots : il cherche à informer, inciter, demander, convaincre, promettre, etc. son ou ses interlocuteurs par ce moyen.

L'alexandrin : Le groupe de douze vers.

L'argumentation : L'argumentation a pour but de convaincre, et donc de faire agir une personne. Contrairement à la persuasion elle vise à être comprise de tous et rechigne à utiliser des arguments fallacieux.

La ballade : Type de poème composé de trois strophes dont le dernier vers commun constitue le refrain.

Le blason : Pièce de petits vers à rimes plates contenant l'éloge ou la critique d'une personne qu'on voulait blasonner, célébrer ou plus souvent blâmer.

Le calligramme : Un calligramme est un poème dont la disposition graphique sur la page forme un dessin, généralement en rapport avec le sujet du texte, mais il arrive que la forme apporte un sens qui s'oppose au texte. Cela permet d'allier l'imagination visuelle à celle portée par les mots.

La césure : C'est une coupe qui sépare un vers en deux demi-vers ou hémistiches.

La connotation : La connotation est l'ensemble des éléments de sens qui peuvent s'ajouter à ce sens littéral.

La coupe : C'est une pause respiratoire.

La dénotation : La dénotation est le sens littéral d'un terme, que l'on peut définir.

Le distique : C'est un groupe de deux vers qui offre un sens complet.

Le dizain : Formé de dix vers.

L'églogue : Poème pastoral qui met en scène des amours des bergères.

L'enjambement: Il se dit lorsque le sens du vers se prolonge sur le premier hémistiche ou sur la totalité du vers suivant.

L'épithaphe : C'est un court poème destiné à servir d'inscription funéraire. Elle imite les inscriptions lapidaires que l'on trouve sur les pierres tombales.

L'épopée : Une épopée est un long poème d'envergure nationale narrant les exploits historiques ou mythiques d'un héros ou d'un peuple.

La fable : C'est un court récit écrit plutôt en vers qu'en prose et ayant un but didactique (qui comporte un enseignement, qui cherche donc à instruire). Elle se caractérise généralement par l'usage d'une symbolique animale ou avec des personnages fictifs, des dialogues vifs, et des ressorts comiques. La morale est soit à extraire de l'implicite du texte, soit exprimée à la fin ou, plus rarement, au début du texte

L'hémistiche: Un hémistiche est proprement la moitié d'un vers à césure, c'est-à-dire, en métrique française, d'un vers de plus de huit syllabes. On parle alors du premier hémistiche et du deuxième hémistiche d'un vers.

L'homonymie : L'homonymie est la relation entre plusieurs formes linguistiques ayant le même signifiant, graphique ou phonique, et des signifiés entièrement différents.

L'hymne : Un hymne est un chant, un poème lyrique à la gloire d'un personnage, d'une grande idée, etc.

Le métalangage : Un métalangage est un formalisme conçu pour décrire rigoureusement un langage.

La métrique : La métrique est l'ensemble des régularités formelles et systématiques qui

L'octosyllabe : Le groupe de huit vers

L'ode : C'est un poème lyrique en strophes, accompagné de musique. Par extension, une ode est un poème célébrant un personnage ou événement : un vainqueur des Jeux olympiques, par exemple. C'est un genre élevé, l'équivalent poétique de l'épopée.

Le parallélisme (le principe d'équivalence) : Le est une figure de style qui consiste en la répétition d'un segment phrastique semblablement construit et d'une longueur similaire ; la figure se fonde donc principalement sur la juxtaposition et sur la coordination de deux syntagmes, de deux phrases ou de deux vers semblablement construits.

La phonétique : La phonétique est une branche de la linguistique qui étudie les sons utilisés dans la communication verbale. À la différence de la phonologie, qui étudie comment sont agencés les phonèmes d'une langue pour former des mots, la phonétique concerne les sons eux-mêmes (les « phones »), leur production, leur variation plutôt que leur contexte

Le poème en prose : Morceau de prose présentant les principales caractéristiques de la poésie.

La polysémie : La polysémie désigne un mot qui a plusieurs sens

Le pantoum : Le pantoum est un poème de forme fixé. Il consiste en une suite de quatrains (d'octosyllabes ou de décasyllabes - le même mètre est conservé dans tout le poème.) où s'appliquent deux systèmes de reprises :

- le deuxième et le quatrième vers de chaque strophe sont repris respectivement comme premier et troisième vers de la strophe suivante,
- le tout dernier vers du poème reprend le premier.

L'alternance des rimes masculines et féminines impose un nombre de quatrains pair. Le nombre de quatrains est illimité, mais doit être supérieur à six.

La prosodie : Elle est l'étude des phénomènes de l'accentuation et de l'intonation (variation de hauteur, durée et d densité) permettant de véhiculer de l'information liée au sens telle que la mise en relief, mais aussi l'assertion, l'interrogation, l'injonction, l'exclamation...

Le quatrain : C'est une strophe très utilisée, qui permet de multiples combinaisons de rimes de quatre vers.

Le quintil : C'est le groupe de cinq vers.

La rime : c'est un jeu d'homophonie entre des phonèmes répétés à la fin de plusieurs de vers.

Les rimes croisées : A B A B

Les rimes embrassées : A B B A

La rime pauvre : Elle se distingue par un élément vocalique commun.

Les rimes plates : Elles se terminent selon ses rimes A A B B.

La rime riche : Elle se distingue par trois éléments vocaliques identiques.

La rime suffisante : Elle se distingue par deux éléments vocaliques identiques.

Les signes pausaux : Les signes pausaux sont le point ou la virgule. Le point finit l'ensemble du sens complet, la virgule représente les petites pauses attachées au sens complet. Mais il y a des pauses métriques qui n'ont pas de valeur sémantique.

La strophe : Les vers rimés peuvent se grouper par deux, trois, quatre ou autant que l'on veut, pour former des strophes.

Le sonnet : Type de poème composé de deux quatrains suivis de deux tercets.

Le tercet : Formé de trois vers.

Le refrain : C'est la répétition régulière d'un ou plusieurs vers dans un même poème.

La rhétorique : C'est l'art de parler sur quelque sujet que ce soit avec éloquence et avec force.

Le rythme : Un rythme est induit par la perception complémentaire de la répétition d'un phénomène, et d'une structure, quelle que soit l'origine, naturelle ou artificielle, de ce phénomène. Le rythme n'est pas le signal lui-même, ni même sa répétition, mais bien l'effet que produit cette répétition sur la perception et l'entendement, à savoir l'idée de « mouvement » qui s'en dégage.

Le rondeau : Un rondeau est un poème à forme fixe de treize vers de longueur variable, composé sur trois strophes dont les deux dernières reprennent le tout premier hémistiche ; c'est le refrain que l'on retrouve aussi dans la forme ballade.

La sémantique : La sémantique est une branche de la linguistique qui étudie les signifiés, soit ce dont parle un énoncé. On la distingue généralement de la syntaxe qui concerne le signifiant, soit ce qu'est l'énoncé.

Le sonnet : Un sonnet est une forme de poème comportant quatorze vers dont la répartition typographique peut varier et dont le schéma des rimes varie également, soit librement soit en suivant des dispositions régulières.

Le vers : Les vers sont des lignes en poésie qui sont identifiables par le nombre des syllabes.

6.2. Bibliographie

- ADAM, J. (2001) **Les Textes: Types et Prototypes**, Armand Colin
- ANDREAU, A. (1990). **Expression Française**. Paris, Les Editions Foucher.
- AUSTIN, J. L., (2002) **Quand dire, c'est faire**. Editions du Seuil
- BAYLON, C. & MIGNOT, X. (1991) **La Communication**. Paris: Nathan.
- BAYLON, C. (2000) **Forum 1 Méthode de Français**. Paris : Hachette.
- BEACCO, J. & DI GIURA, M. (2007). **Alors A1 Méthode de Français**. Paris : Didier.
- BEACCO, J. & DI GIURA, M. (2009). **Alors B1 Méthode de Français**. Paris : Didier.
- BENVENISTE, E. (1966) **Problèmes de Linguistique Générale**. Paris, Gallimard.
- BERGALA, A. **Initiation a la Sémiologie du Récit en Images**, Saint-Amand, Imprimerie Clerc.
- BERGERON, C. & ALBERO, M. (2003) **Tandem 1 Méthode de Français**. Paris : Didier.
- BUTZBACH, M. & MARTIN, C. & PASTOR, D. & SARACIBAR, I. (1999) **Junior 2 Méthode de Français**. Paris : CLE International.
- CAPELLE, G. (2003) **Taxi 1 Méthode de Français**. Paris : Hachette
- CHION, M., (1990), **L'audio-vision, Son et image au cinéma**, Nathan, Paris.
- COHEN, J. (1966) **Structure du Langage Poétique**. Paris. Flammarion.
- COLETTE, S. (2001). **Alex et Zoé 1 Methode de Français**. Paris : CLE International.
- COLETTE, S. (2010) **Amis 4 Méthode de Français**. Paris : CLE International.
- COLLIE, J & SLETER, S. (1987) **Literature in Language Classroom**. Cambridge
- CONSEIL DE L'EUROPE (1993) **Apprentissage des Langues et Citoyenneté Européenne. Rapport de L'Atelier 1B**. Belgique
- CONSEIL DE L'EUROPE (2012) . **Grille D'évaluation**.
http://www.coe.int/t/DG4/Portfolio/?L=F&M=/main_pages/levels.html (16.09.2012)
- COURTES, Joseph, (1991) **Analyse Sémiotique du Discours**, Paris, Hachette.
- COURTES, Joseph, (1995) **Du Lisible au Visible**, Bruxelles, DeBoeck.

CUQ, J. & GRUCA, I. (2011) **Cours de Didactique du Français Langue Etrangère et Seconde**. Grenoble : Presse Universitaires de Grenoble.

CYR, P. & GERMAIN, C. (1998) **Les Strategies d'Apprentissage**. Paris : CLE International.

DE LA GARANDERIE, A. (2002) **Comprendre les Chemins de la Connaissance**.

DEMOUGIN, F. & DUMONT, P. (1999) **Cinéma et Chanson: Pour Enseigner le Français Autrement. Une Didactique du Français Langue Seconde**, Paris, Delagrave Edition et Toulouse: CRDP Midi-Pyrénées.

DUCROT, O. & TODOROV, T. (1972) **Dictionnaire en encyclopédique des sciences du langage**, Editions du Seuil

EVARD, F. (2003) **Jeux Linguistiques**, Editions Ellipses

Festival 1 Méthode de Français. Paris : Fernand Nathan

GALISSON, R. (1980) **D'Hier à Aujourd'hui La Didactique Générale des Langues Etrangères**. Paris : CLE International.

GARABEDIAN, M. & LERASLE, M & MEYER-DREUX, S (1991) **Trampoline 1 Méthode de Français**. Paris : CLE International.

GENOUVRIER, E., PEYTARD, J., (1970) **Linguistique et Enseignement du Français**, Librairie Larousse

GIRARDET, J. & PECHEUR, J. (2004) **Campus 1 Méthode de Français**. Paris : CLE International.

GREIMAS, A et al. (1972) **Essai de Sémiotique Poétique, Pour Une Théorie du Discours Poétique**. Paris : Larousse.

GREIMAS, A. & COURTÉS, J., (1979) **Sémiotique: Dictionnaire Raisoné de la Théorie du Langage**, Paris, Hachette.

GREIMAS, A. (1966) **Sémantique Structurale. Recherche de Méthode**, Paris, Librairie Larousse.

GUIRAUD, P. (1971) **La Sémiologie**, Paris, PUF.

HYMSLEV, L. (1953) **Prolegomena to a Theory of Language**. Baltimore.

JACOBSON, R. (1979) **Questions de Poétique**. Paris : Seuil.

JAUSS, H. (1990) **Pour une Esthétique de la Réception**. Paris, Gallimard.

JEAN, G. (1972) **Les Mots Entre Eux**. Paris : Seghers

- JOUBERT, J. (2010) **La Poésie**. Paris : Armand Colin
- KANEMAN-POUGATCH, M. (2003) **Café Crème 1 Méthode de Français**. Paris : Hachette.
- KORKUT, E. (2004). Pour Apprendre Une Langue Etrangère. Ankara : Pegem
- LANCIEN, T. (1986) **Le Document Vidéo**, CLE International.
- LOPES, M. & LE BOUGNEC, J (2009) **Et Toi 3 Méthode de Français**. Paris : Didier.
- MAINGUENEAU, D. (2004) **Analyser les Textes de Communication**, Paris Armand Colin
- MAINGUENEAU, D. (2005, **Pragmatique Pour le Discours Littéraire**, Paris, Armand Colin
- MAINGUENEAU, D. (2004), **Le Discours Littéraire**, Paris, Armand Colin
- MARTIN, C. & PASTEUR, D. (2009) **Vitamine 1 Méthode de Français**. Paris : CLE International.
- MENAN, R & BERTHED, A. (2003) **Taxi 2 Méthode de Français**. Paris, Hachette.
- MERIEUX, R. & LAINE, E. & LOISEAU, Y. (2004) **Latitudes 2 Méthode de Français**. Paris : Didier.*
- MONNERIE-GOARIN, A. & SIREJOLS, E. (1998) **Champion 2 Méthode de Français**. Paris : CLE International.
- MONNERIE-GOARIN, A. & SCHMITT, S. & SAINTENOIX, S. & SZARVAS, B. (2006) **Métro Saint Michael 1 Méthode de Français**. Paris : CLE International.
- PEYTARD, J. & MOIRAND, S. (1992) **Discours et Enseignement du Français**, Hachette
- POISSON-QUINTON, S. & VERGNE-SIRIEVS, A. & MAHEO-LE COADIC, M. (2005)
- PURAIN, C. (1988) **Histoire des Méthodologies de L'enseignement des Langues**. Paris : CLE International
- QUENEAU, (1998) **La Poésie Française**. Bordas : Larousse.
- REY, A. & REY-DEBOVE, J. (1977) **Le Petit Robert**, Paris, Le Robert.
- RIFFATERRE, M. (1979). **La Production du Texte**. Paris : Seuil.
- RINN, M. (2008) **Emotions et Discours**, Presse Universitaires de Rennes, Rennes Cedex
- ROSIER, J. (2002) **La Didactique du Français**. Paris : Presse Universitaires de France.
- SAUSSURE, F. (1978) **Cours de Linguistique Générale**, Paris, Payot.

SCHERER, J. (1947) **L'Expression Littéraire chez Stéphane Mallarmé**. Paris : Payot.

SIOUFFI, G. & RAEMDONCK, D. (2009) **100 Fiches Pour Comprendre La Linguistique**.
Bréal

SOW, A. (1965). Notes Sur Les Procédés Poétiques Dans La littérature des Peuls du Fouta
Djallon. Cahiers D'Etudes Africaines : No : 19 (p370-387)

TODOROV, T. & DUCROT, O. (1979) **Dictionnaire Encyclopédique des Sciences du
Langage**, Paris, Seuil.

Une pédagogie du Sens, Lyon, Chronique Sociale.

VANOYE, F. (1989) **Récit Ecrit, Récit Filmique**, Paris, Nathan.

YALÇIN, M. (1992) **Sémiologie et/ou Sémiotique de la Poésie, la Perceptibilité du
Langage Poétique**. Intervention aux journées de sémiotique organisé à l'université
d'Istanbul.

YALÇIN, M. (2003). **Şiirin Ortak Paydası**. İzmir : Dokuz Eylül Yayınları,.